

Montageanleitung

für

Kupplungskugel mit Halterung (KmH)

Typ: 303 134

Westfalia-Bestell-Nr. :

303 134 600 001

EWG-Genemigungskennzeichnung: e1300 0109
(siehe Typenschild, angebracht auf Steckdosenhalter)

303 135 600 001

303 152 600 001

Verwendungsbereich :

BMW-Teile-Nr. :

Hersteller : Bayerische Motoren Werke AG, München
Modelle : 5er - Limousine (E39) ab Modelljahr 1995

1 094 386.4

Amtliche Typenbezeichnung nach ABE : 5 / D

Technische Daten :

Diese Anbauanweisung sorgfältig und griffbereit aufbewahren.

Der geprüfte D - Wert beträgt 11,4 kN. Dieser entspricht zum Beispiel einer Anhängelast von 2200 kg und einem zulässigen Gesamtgewicht von 2460 kg. Maßgebend sind jedoch die Angaben des Fahrzeugbriefes / Fahrzeugscheines.

Der geprüfte D - Wert darf nicht überschritten werden.

Die in der EWG-Genemigung angegebenen Gewichtsdaten für die Anhängervorrichtung sind auf dem Typenschild ersichtlich.

Die KmH darf nur zum Ziehen von Anhängern mit entsprechender Zugkugelpkupplung verwendet werden. Muß durch den Anbau der KmH die Abschleppöse entfernt werden, dient die KmH als Ersatz hierfür, sofern die zulässige Anhängelast nicht überschritten wird und der Anschleppvorgang auf verkehrsüblichen Straßen erfolgt.

Zulässige Anhängelasten:

Die für das jeweilige Fahrzeugmodell verbindlichen zulässigen Anhängelasten sind aus den Fahrzeugpapieren ersichtlich.

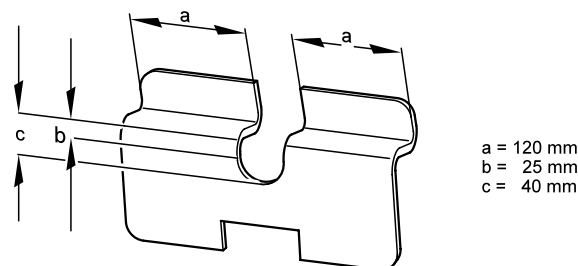
Die in den Fahrzeugpapieren angegebenen Anhängelasten gelten für alle Arten von Anhängern. Je nach Fahrzeugmodell sind bei bestimmten Anhängern (z.B. Bootsanhänger, Segelflugzeug - Transportanhänger, PKW - Transportanhänger, Pferde - Transportanhänger für Sportzwecke) demgegenüber höhere Anhängelasten möglich; diese sind beim BMW - Kundendienst zu erfragen.

Hinweis 1 : Eventuell erhöhte Reifendrucke für Fahrzeuge mit Anhängervorrichtung bzw. bei Anhängetrieb gemäß Fahrzeug - Betriebsanleitung beachten.

Zulässige Stützlast : max. 90 kg

Hinweis 2 : Zur Verbesserung der Optik empfehlen wir zusätzlich eine Abdeckklappe für den Ausschnitt in der Verkleidung unter dem Stoßfänger (BMW-Teil).

Falls eine Abdeckklappe verwendet wird, diese nur bei Fahrt ohne Anhänger einsetzen.



Abdeckklappe im "Bereich-Kugelstange" nach oben gezeigter Abbildung ausschneiden.

Hinweis 3 : Die KmH ist ein Sicherheitsteil und darf nur von Fachpersonal montiert werden. Sofern Ersatzteile erforderlich werden, dürfen auch diese nur von Fachpersonal am unbeschädigtem Originalteil verbaut werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der KmH sind unzulässig, sie führen über dies zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

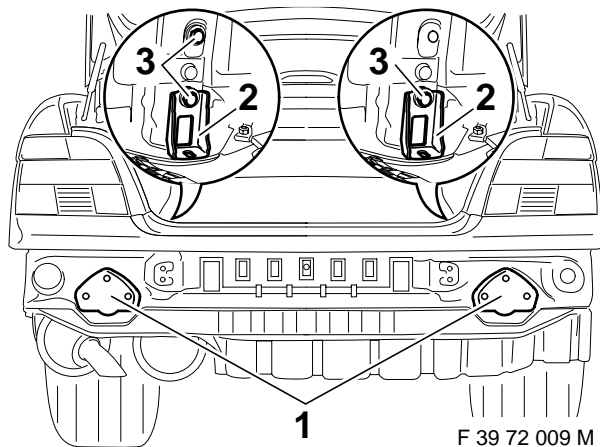
Hinweis 4 : Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlagefläche der KmH entfernen.
Blanke Karosseriestellen mit Rostschutzfarbe streichen.

Hinweis 5 : Bei Fahrt mit Anhänger sind die Fahrthinweise in der Betriebserlaubnis des Fahrzeugherstellers zu beachten.

Montageanleitung :

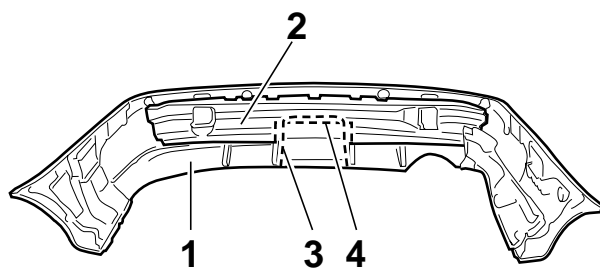
(Hierzu auch Skizze 303 134 691 101 beachten)

- 1.) Hinteren Stoßfänger abbauen, Pralldämpfer ausbauen (Pralldämpfer entfallen).



- 2.) Stützen (1) in den linken und rechten Längsträger einschieben und mit den U-Profilen (2) und den Sechskantschrauben M 10 x 30 (3) und Scheiben 10,5 x 25 x 3 lose verschrauben.

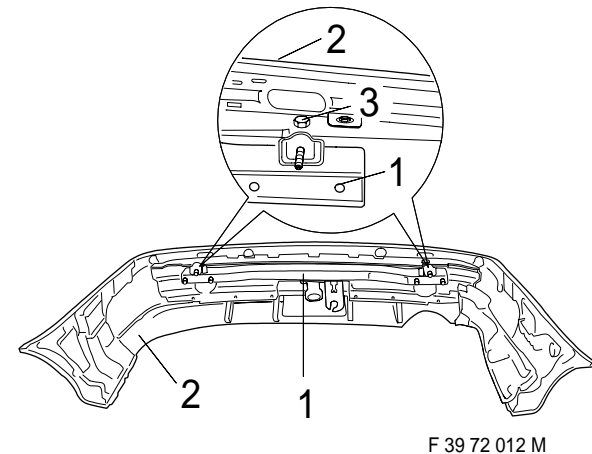
Hinweis : Vor Montage gelieferte Dichtungen auf die Innenseite der Stützen (1) aufkleben.



F 39 72 011 M

- 3.) Stoßfängerüberzug (1) vom Stoßfängerträger (2) abbauen.
Stoßfängerüberzug (1) und Stoßfängerträger (2) an den vorgeprägten Stellen (3 und 4) ausschneiden.
Stoßfänger wieder zusammenbauen.

- 4.) Sechskantschrauben M10x30 in die oberen Befestigungspunkte rechts und links in den Querträger der KmH (1) einsetzen und Nasen der Verdrehsicherung umlegen.



- 5.) Querträger der KmH (1) in den Stoßfänger (2) einsetzen und mit den vorhandenen Sechskantschrauben (3) lose verschrauben. Stoßfänger (2) mit Querträger (1) an das Fahrzeugheck anhalten und mit Bundmutter M 10 (ohne Scheiben) und mit Sechskantschrauben M10x30 / M10x110 und Scheiben 10,5 x 25 x 3 lose verschrauben. Anhängervorrichtung ausrichten.

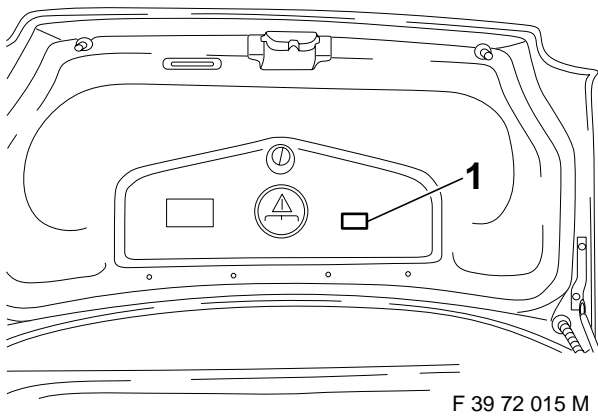
Schrauben / Muttern in folgender Reihenfolge anziehen:

- Bundmutter / Sechskantschrauben Anhängervorrichtung / Heckwand
- Sechskantschrauben M 10 Stützen / Gepäckraum

Anziehdrehmoment: 55 Nm

Hinweis: Es werden Sechskantschrauben M10 der Festigkeitsklasse 10.9 und Muttern M10 der Festigkeitsklasse 10 verwendet.

- Stoßfänger (2) ausrichten und Sechskantschrauben (3) festziehen.



- 6.) Stützlastschild - 90 kg - auf Position 1 aufkleben.
- 7.) Kofferraum reinigen und ausgebaute Teile wieder einbauen.

Die vom Fahrzeughersteller angegebenen serienmäßig in der ABE genehmigten Befestigungspunkte des Fahrzeuges sind eingehalten.

Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.

Diese Anbauanweisung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Die Kugel ist sauberzuhalten und zu fetten.

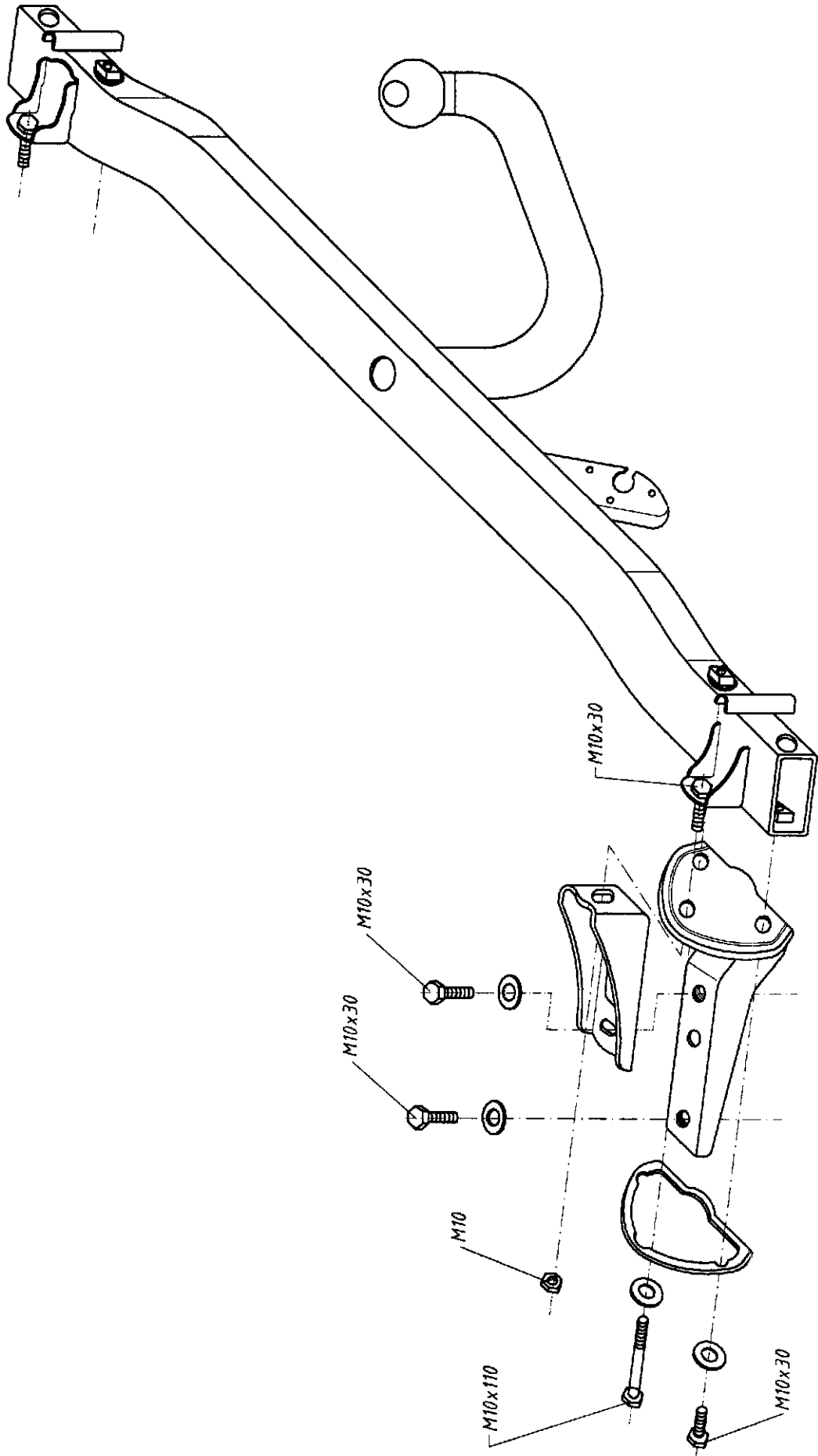
Der Durchmesser der Kugel ist von Zeit zu Zeit zu überprüfen.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Durchmesser von 49 mm erreicht ist, darf die KmH aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Diese KmH einschließlich aller Montageteile wiegt ca. 16,6 kg. Bitte berücksichtigen Sie, daß sich das Leergewicht Ihres Kfz. nach Montage der KmH um diesen Betrag erhöht.

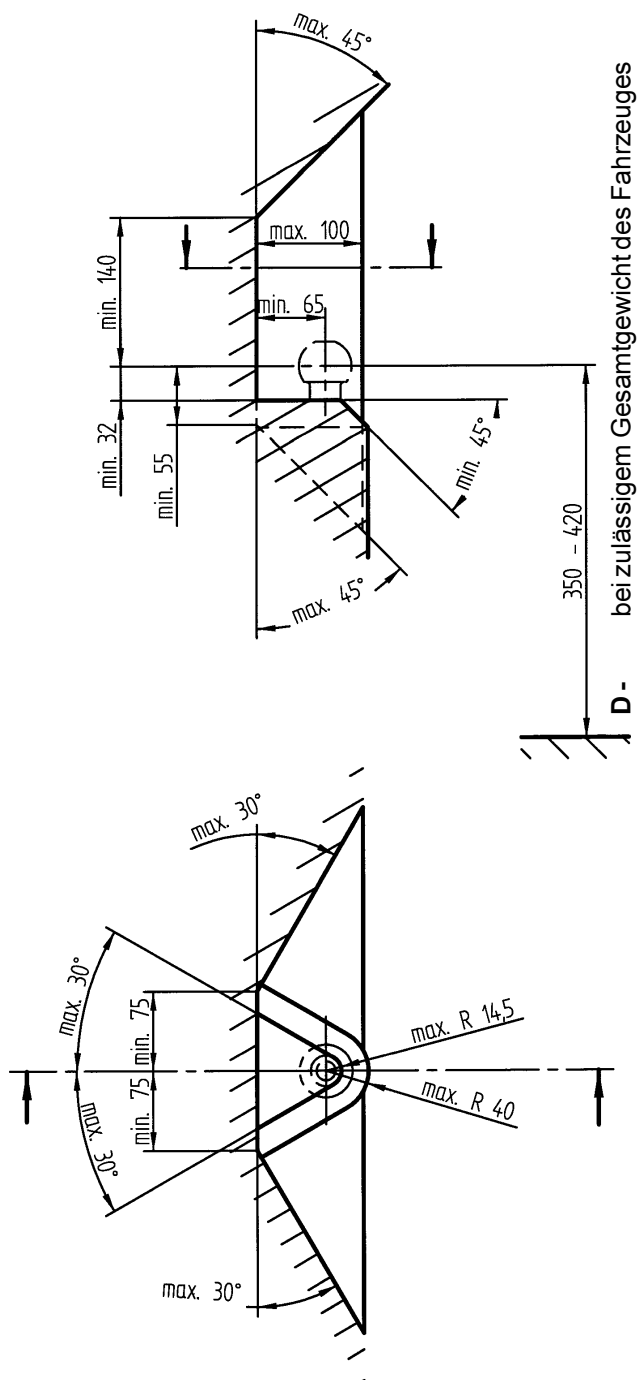
Änderungen vorbehalten.

Lieferbare Ersatzteil Umfänge der Kupplung		
Figur	Ersatzteil-Nr.	Bezeichnung
	903 127 619 001	VPE. Stützen, U-Profile und Dichtungen
	903 134 650 001	VPE. Normteile



303 134 691 101

D - Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.



D - bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges

Monterings- og betjeningsvejledning

for

koblingskugle med holder (KMH)

Type: 303 134

EU-godkendelsesafmærkning: e1300 0109
(se typeskilt, anbragt på stikdåseholder)

Anvendelsesområde:

Producent: Bayerische Motoren Werke AG, München
Modeller: Serie 5 - Limousine (E39) fra modelår 1995

Westfalia-bestillings nr.:

303 134 600 001
303 135 600 001
303 152 600 001

BMW reservedels-nr.:

1 094 386.4

Officiel typebetegnelse efter typegodkendelse: 5 / D

Tekniske data:

Sørg for at opbevare denne monteringsvejledning omhyggeligt, så den altid er let at få fat i.

Den godkendte D-værdi er på 11,4 kN. Dette svarer eksempelvis til en anhängervægt på 2.200 kg og en tilladt totalvægt på 2.460 kg. Angivelserne i vognens indregistreringsattest er dog gældende.

Den godkendte D-værdi må ikke overskrides.

De for anhängetrækket godkendte vægtdata fremgår af typeskiltet.

KMH må kun anvendes til at trække anhangere med en tilsvarende kuglekobling. Hvis det på vognen monterede slæbeøjje skal fjernes for at få plads til at montere KMH, tjener KMH som erstatning for slæbeøjet, såfremt den tilladte anhängervægt ikke overskrides, og bugseringen/igangslæbningen finder sted på almindelig vej.

Tilladte anhängervægte:

De for den enkelte model gældende tilladte anhängervægte fremgår af vognens papirer.

De i vognens papirer anførte tilladte anhängervægte gælder for alle typer anhængere. Alt efter vogntypen er der for bestemte anhængere (f.eks. anhængere til transport af både og svæveflyvere, personvogns-transportanhængere, hestetransportanhængere til sportsformål) mulighed for større anhängervægte.

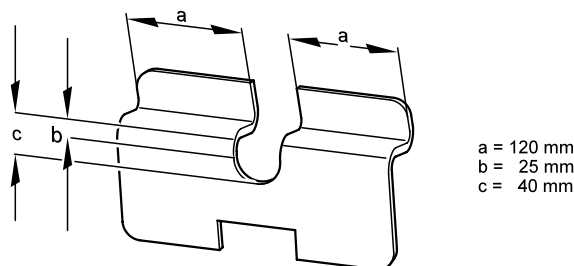
Oplysninger herom kan indhentes hos BMW - Kundeservice.

Anvisning 1: Eventuelt forøget dæktryk for vogne med anhängertræk hhv. ved anhängerkørsel fremgår af vognens instruktionsbog og skal iagttages.

Tilladt kuglehovedtryk: maks. 90 kg

Anvisning 2: Til forbedring af optikken anbefaler vi desuden en afdækningsklap for udsnittet i beklædningen under stødfangeren (BMW-reservedel).

Hvis der benyttes en tildækningsklap, må den kun benyttes ved kørsel uden anhænger.



Tildækningsklappen i „området omkring kuglehovedstangen“ skæres ud iht. illustrationen ovenfor.

Anvisning 3: KMH er en sikkerhedsdel og må kun monteres af fagligt uddannet personale. Såfremt det er nødvendigt at anvende reservedele, må disse ligeledes kun monteres af fagligt uddannet personale og på ubeskadiget originaldel. Det er ikke tilladt at foretage ændringer eller ombygning af KMH. Desuden medfører sådanne ændringer, at typegodkendelsen mister sin gyldighed.

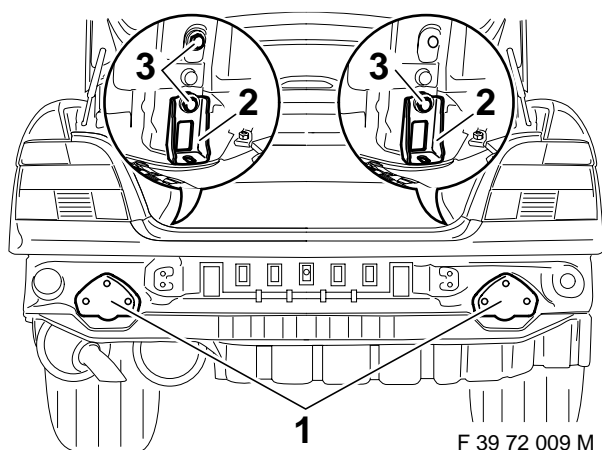
Anvisning 4: Eventuel isoleringsmasse hhv. undervognsbeskyttelse på vognen i området for KMH's anlægsflader fjernes.
Blanke karrosseridele behandles med rustbeskyttelsesfarve.

Anvisning 5: Ved kørsel med anhænger skal kørselsanvisningerne i bilproducentens instruktionsbog iagttages.

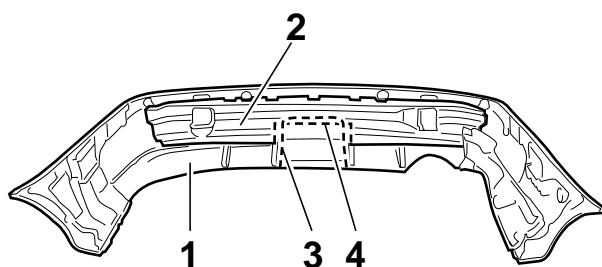
Monteringsvejledning:

(Se også skitse 303 134 691 101)

- 1.) Bageste stødfanger med vibrationsdæmpere afmonteres fra vognen (vibrationsdæmperne bortfalder).



- 2.) Støtterne (1) skydes ind i venstre og højre længdevange og skrues løst til sammen med U-profilerne (2) med boltene M 10 x 30 (3) og skiver 10,5 x 25 x 3.
Anvisning: Før montering klæbes de medfølgende pakninger på indersiden af støtterne (1).

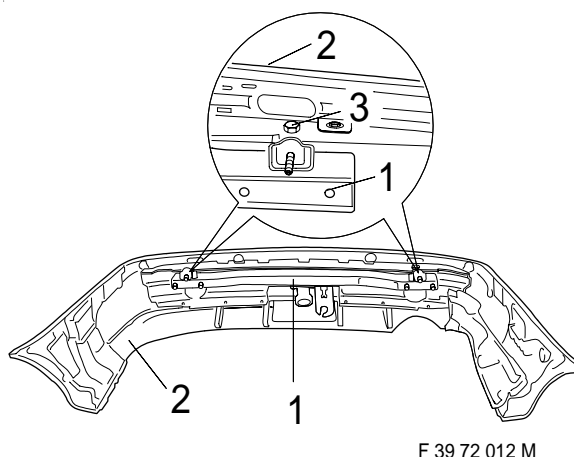


- 3.) Stødfangerbeklædning (1) afmonteres fra stødfangerholder (2).

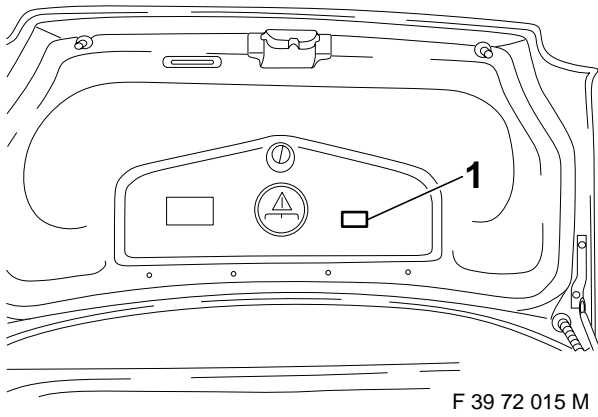
Stødfangerbeklædning (1) og stødfangerholder (2) skæres ud på de i forvejen marke rede steder (3 og 4).

Stødfanger monteres igen.

- 4.) Bolte M10x30 sættes i de øverste fastgørelsespunkter til venstre og højre på KMH's tværdrager (1), og tappene på drejesikringen bukkes.



- 5.) KMH's tværdrager (1) sættes ind i stødfangeren og skrues løst fast med de eksisterende bolte (3). Stødfanger (2) med tværdrager (1) holdes mod vognens bagende og skrues løst fast med kravemøtrikker M 10 (uden skiver) og med bolte M10x30 / M10x110 og skiver 10,5 x 25 x 3. Anhængertræk rettes til. Bolte / møtrikker fastspændes i følgende rækkefølge:
- a) Kravemøtrikker / bolte for anhængertræk / bagplade
 - b) Bolte M 10 for støtter / bagagerum
Tilspændingsmoment: 55 Nm
Henvisning : Der benyttes sekskantskruer M10 fra tilspændingsklassifikation 10.9 og møtrikker M10 fra tilspændingsklassifikation 10.
 - c) Stødfanger (2) rettes til, og bolte (3) fastspændes.



6.) Skilt med kuglehovedtryk - 90 kg - klæbes på i position 1.

7.) Bagagerum rengøres, og afmonterede dele monteres igen.

De af bilproducenten angivne seriemæssige - og i typegodkendelsen indeholdte - fastgørelsespunkter på vognen skal overholdes.

De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes.

Denne monteringsvejledning vedlægges vognens papirer.

Kuglen skal holdes ren og smøres med fedt.

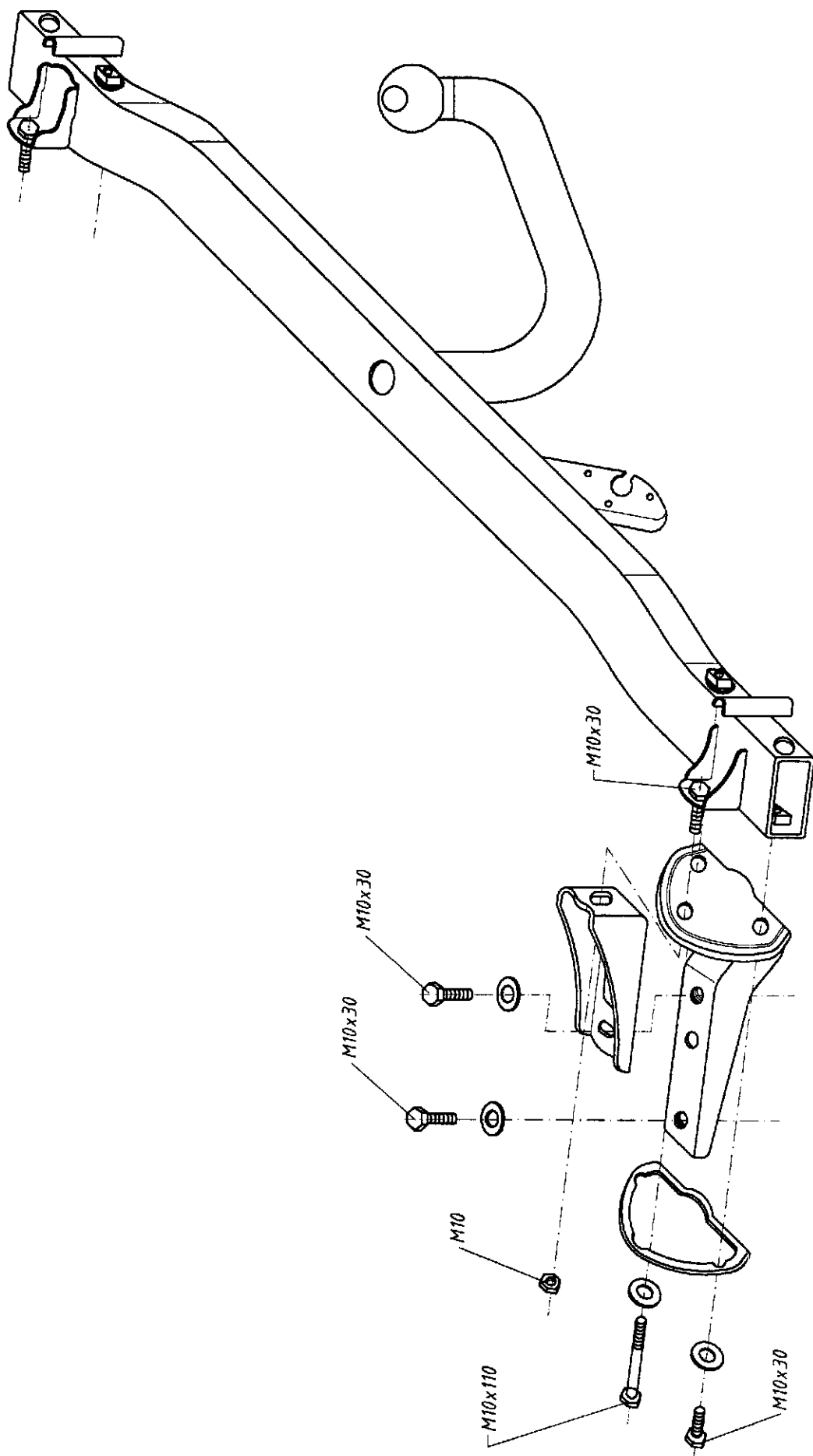
Kuglens diameter skal kontrolleres fra tid til anden.

Så snart kuglen på et vilkårligt sted har nået en diameter på 49 mm, må KMH af sikkerhedsgrunde ikke længere benyttes.

Dette KHM incl. alle monteringsdele vejer ca. 16,6 kg, hvilket betyder, at vognens egenvægt efter montering af KMH er forøget med samme størrelse.

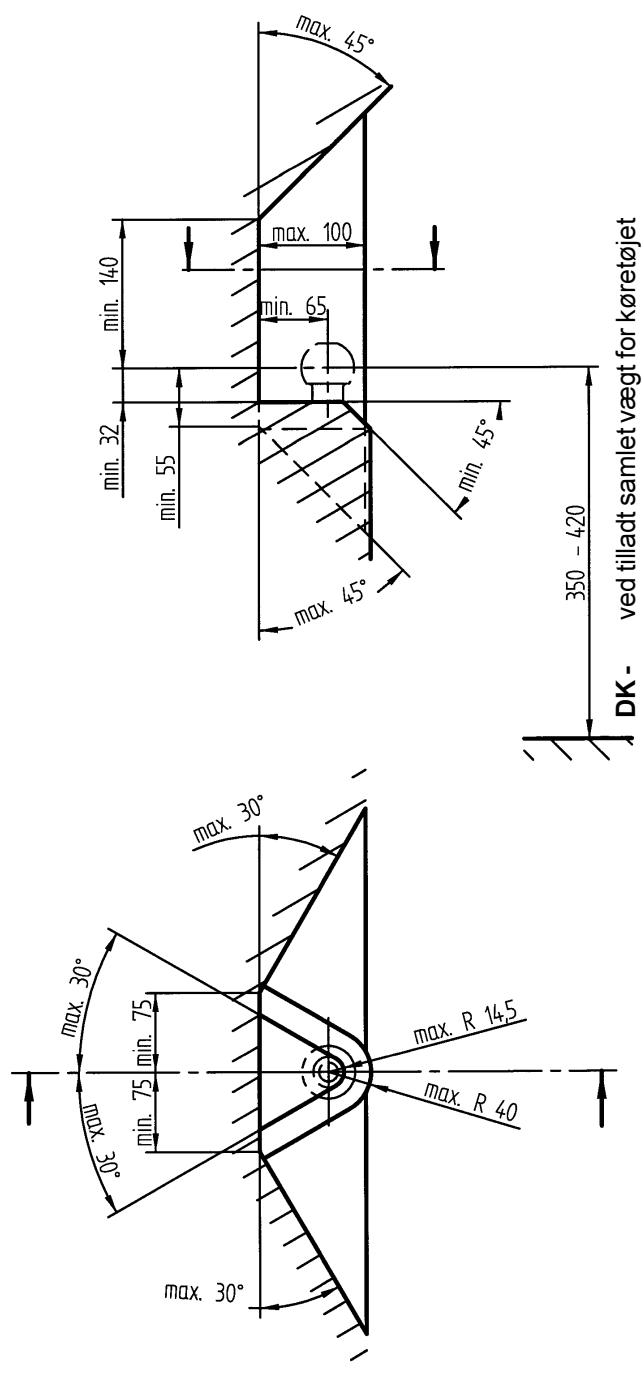
Ret til ændringer forbeholdes.

Leveringsomfang af reservedele for anhængertrækket		
Figur	Reservedels-nr.	Betegnelse
	903 127 619 001	Reservedelspaknin støtter, U-profiler og pakninger
	903 134 650 001	Reservedelspaknin normdele



303 134 691 101

DK - Frirummet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.



Instrucciones de montaje

del

Enganche esférico con fijación (KmH)

Modelo: 303 134

Núm. de pedido

Westfalia:

Identificación de autorización CEE: e1300 0109

303 134 600 001

(véase la placa de modelo, fijada en el soporte de la caja de enchufe)

303 135 600 001

303 152 600 001

Ambito de aplicación:

Núm. de pieza

BMW:

Fabricante: Bayerische Motoren Werke AG, Munich

1 094 386.4

Modelos: Berlina Serie 5 (E39), todos los modelos
a partir del año 1995

Distintivo legal de modelo según el Permiso de Circulación: 5 / D

Datos técnicos:

Conservar estas instrucciones de montaje y servicio esmeradamente y al alcance de la mano

El valor D verificado es de 11,4 kN. Esto representa, p.ej., una carga de remolque de 2200 kg y un peso total autorizado de 2460 kg. Son normativos sin embargo los datos contenidos en la documentación del vehículo. No debe sobrepasarse el valor D verificado.

Los datos de peso citados en la autorización CEE relativos al dispositivo de enganche para remolque figuran en la placa de modelo.

El enganche esférico debe utilizarse sólo para el arrastre de remolques dotados del correspondiente enganche esférico. Si debido al montaje del KmH resulta preciso desmontar la argolla de remolque, el KmH puede utilizarse para el remolcado de otro vehículo, en tanto no se sobrepase la carga de remolque autorizada y se efectúe el remolcado por calzadas abiertas al tráfico.

Carga de remolque autorizada:

La carga de remolque autorizada para el vehículo figura en la documentación del mismo.

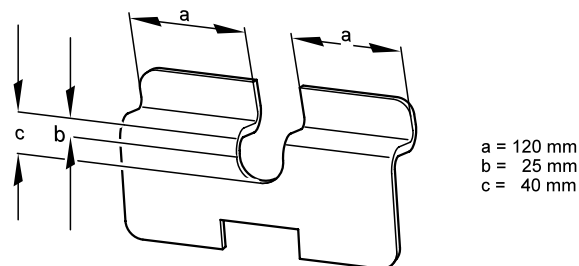
Las cargas de remolque autorizadas que figuran en la documentación del vehículo son aplicables a cualquier clase de remolque. Según el modelo de vehículo existe la posibilidad de remolcar cargas superiores en el caso de remolques especiales (p.ej. remolques para lanchas, veleros, automóviles, caballos para torneos hípicas, etc.); dicha información está a su disposición en los concesionarios BMW.

Indicación n° 1: Téngase en cuenta el incremento del valor de inflado de los neumáticos eventualmente necesario en vehículos equipados con dispositivo de enganche para remolque o en funcionamiento con remolque, según las instrucciones de servicio del vehículo.

Carga de apoyo autorizada: Máx. 90 kg

Indicación n° 2: Recomendamos adicionalmente la utilización de una tapa cobertora para el recorte del revestimiento situado debajo del paragolpes (pieza BMW) para mejorar el aspecto desde el punto de vista estético.

En caso de utilizar una caperuza cobertora, colocarla sólo circulando sin remolque



Recortar la caperuza cobertora en la „zona del enganche esférico“ según la figura mostrada arriba.

Indicación n° 3: El enganche esférico es un elemento de seguridad y debe ser montado únicamente por personal especializado. En caso de ser necesario el montaje de piezas de repuesto, éstas deben ser montadas asimismo por personal especializado.
No está autorizado efectuar modificaciones o adiciones en el enganche esférico, cancelándose en caso contrario el derecho a utilización del mismo.

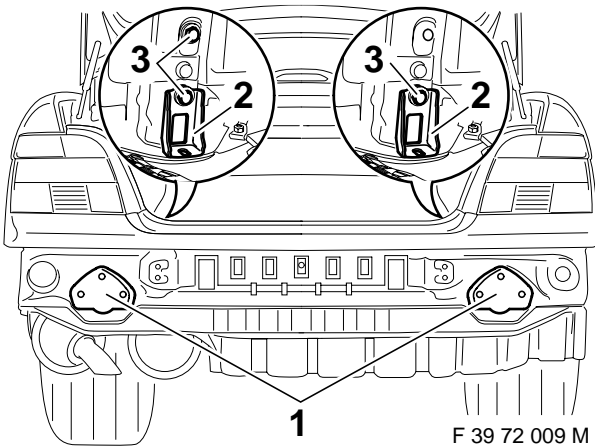
Indicación n° 4: Eliminar la masa aislante o la protección de bajos - en caso de existir - en la zona de la superficie de apoyo del enganche esférico.
Aplicar pintura anticorrosión a las superficies desnudas de la carrocería.

Indicación n° 5: Obsérvense las indicaciones contenidas en la documentación del vehículo relativas a la circulación con remolque.

Instrucciones de montaje:

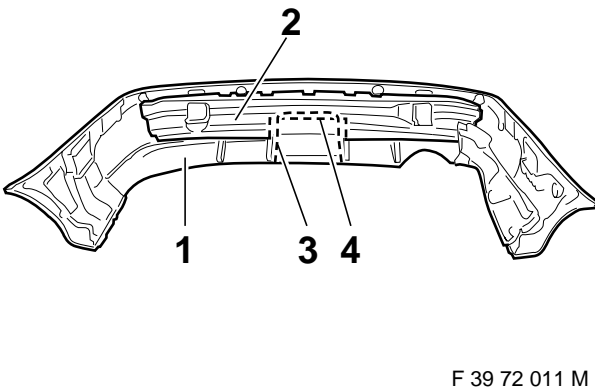
(obsérvese asimismo al respecto el dibujo 303 134 691 101)

1.) Desmontar el paragolpes trasero y los absorbedores de impacto (se suprimirán los absorbedores de impacto).



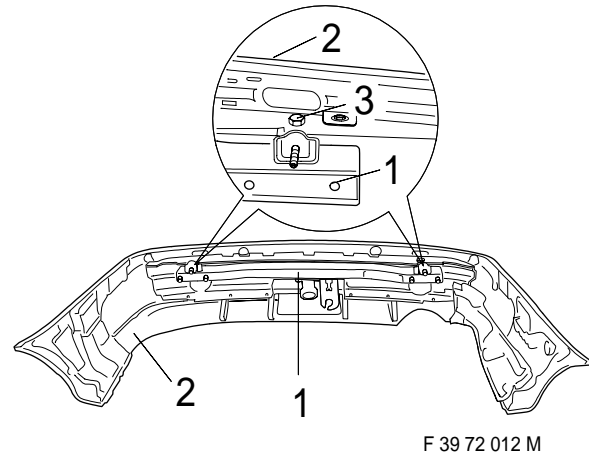
2.) Insertar los apoyos (1) en los largueros izquierdo y derecho y atornillarlos sin apretar con los perfiles en U (2), los tornillos hexagonales M10x30 (3) y las arandelas 10,5x25x3.

Indicación: pegar las juntas suministradas en la parte interior de los apoyos (1) antes de llevar a cabo el montaje.



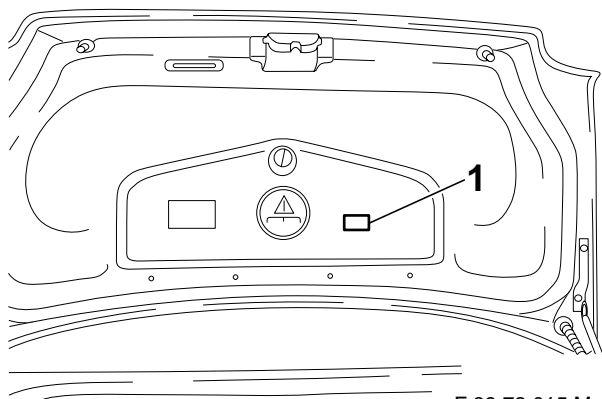
3.) Desmontar el revestimiento de paragolpes (1) del soporte del paragolpes (2). Recortar el revestimiento de paragolpes (1) y el soporte del paragolpes (2) en los puntos premarcados (3 y 4). Ensamblar nuevamente el paragolpes.

4.) Colocar los tornillos hexagonales M10 x 30 en los puntos de fijación superiores izquierdo y derecho situados en el travesaño del enganche esférico con fijación (1) y cambiar de posición los pivotes del seguro antitorsión.



5.) Colocar el travesaño del enganche esférico con fijación (1) en el paragolpes (2) y atornillar ligeramente con los tornillos hexagonales existentes (3). Mantener el paragolpes (2) con el travesaño (1) sobre la parte trasera del vehículo y atornillar ligeramente el conjunto con los tornillos hexagonales M10x30 / M10x110, las arandelas 10,5 x 25 x 3 y las tuercas de collar M 10 (sin arandelas). Ajustar el dispositivo de enganche esférico con fijación. Apretar los tornillos y tuercas en el orden siguiente:

- a) Tuercas de collar / tornillos hexagonales del dispositivo de enganche / pared trasera del vehículo
- b) Tornillos hexagonales M 10 apoyos / maletero.
Par de apriete: 55 Nm
Nota : Se utilizan tornillos de cabeza hexagonal M10 de la clase de resistencia 10.9 y tuercas M10 de la clase de resistencia 10.
- c) Ajustar el paragolpes (2) y apretar los tornillos hexagonales (3).



F 39 72 015 M

6.) Pegar el adhesivo de carga de apoyo - 90 kg
- en la posición 1.

7.) Limpiar el maletero y volver a montar las
piezas desmontadas.

Deberán observarse las indicaciones del fabricante del vehículo relativas a los puntos de fijación autorizados en el permiso de circulación.

Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche.

Guardar estas instrucciones de montaje con la documentación del vehículo.

El asiento esférico deberá mantenerse limpio y engrasado.

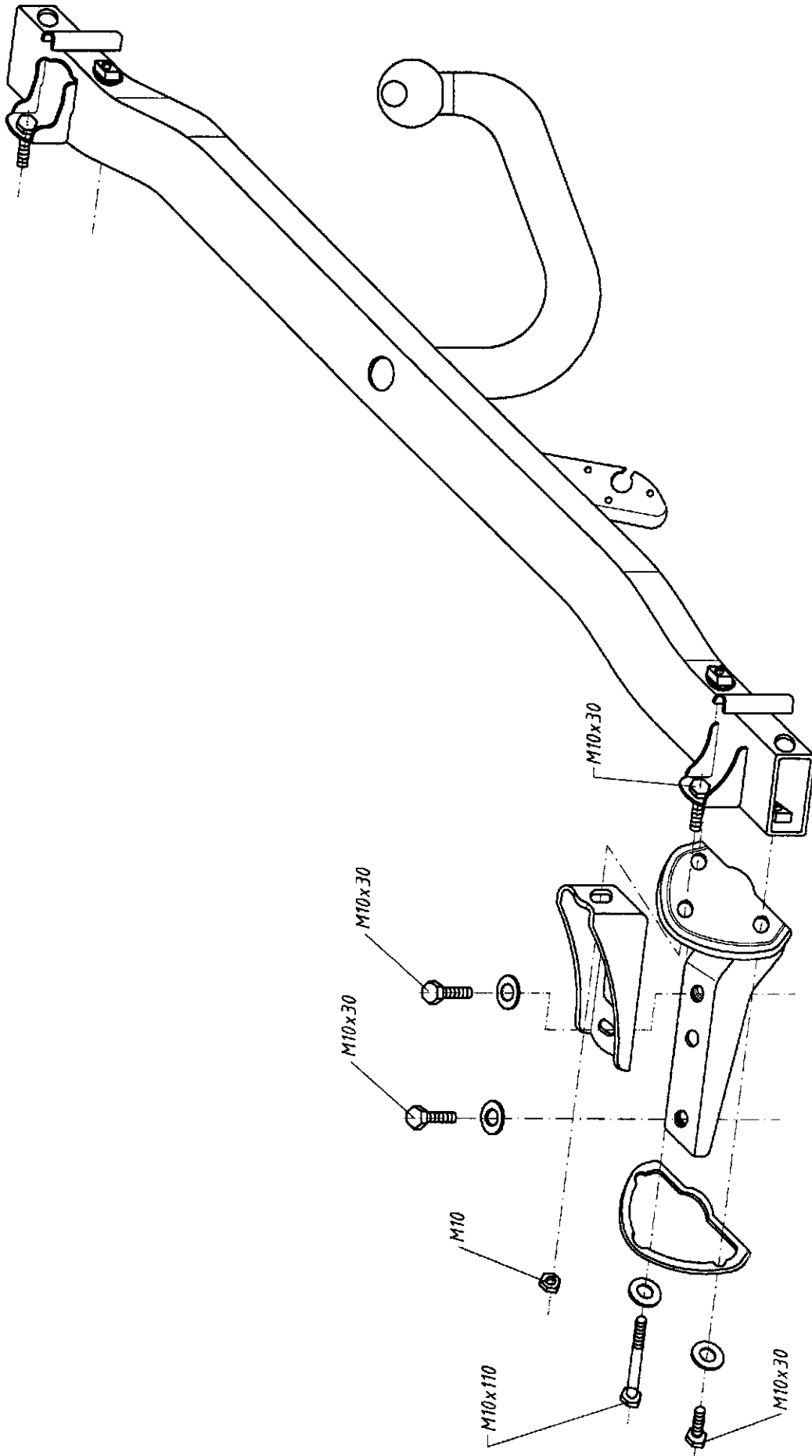
Deberá comprobarse de tiempo en tiempo el diámetro del asiento esférico.

Si en cualquier zona se advierte que el diámetro alcanza los 49 mm debe dejar de utilizarse el enganche esférico por motivos de seguridad.

Este enganche esférico, incluidas todas las piezas de montaje, pesa aprox. 16,6 kg. Tenga en cuenta que el peso en vacío de su vehículo aumentará en dicha cantidad al montar el enganche esférico.

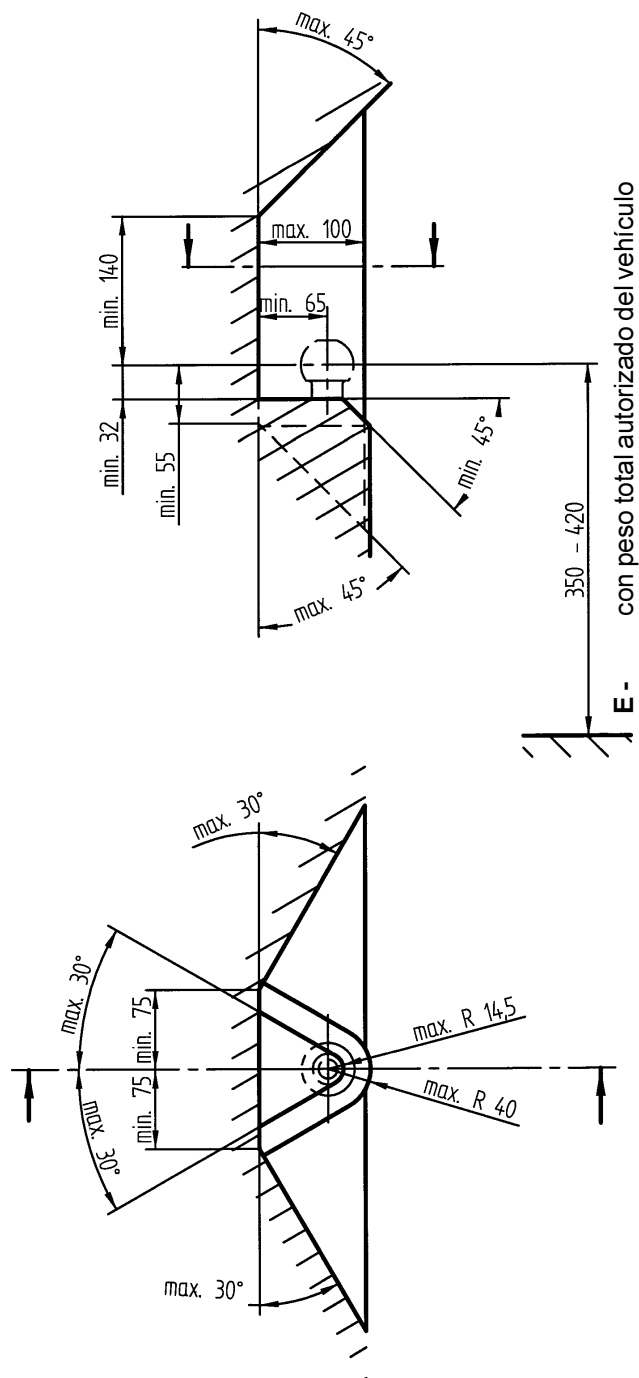
Reservado el derecho a introducir modificaciones.

Volumen de suministro de repuestos del enganche esférico		
Figura	Nº pieza repuesto	Designación
	903 127 619 001	Apoyos, perfiles en U y juntas
	903 134 650 001	Piezas normalizadas



303 134 691 101

E - Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.



Notice de montage

pour

rotule de remorquage avec support (RRS)

Type: 303 134

No de com. Westfalia:

303 134 600 001

Référence d'autorisation par la CEE: e1300 0109
(siehe Typenschild, angebracht auf Steckdosenhalter)

303 135 600 001

303 152 600 001

Domaine d'utilisation:

Constructeur: Bayerische Motoren Werke AG, Munich
Modèles: Berlins série 5 (E39) depuis millésime 1995

Référence BMW:

1 094 386.4

Dénomination officielle du type selon carte grise: 5 / D

Caractéristiques techniques:

Toujours conserver soigneusement et à portée de la main cette Notice de montage.

La valeur contrôlée du timon s'élève à 11,4 kN. Ce qui correspond par exemple à une charge tractée de 2200 kg et un poids total autorisé de 2460 kg. Ce sont toutefois les indications de la carte grise qui font foi. La valeur contrôlée du timon ne doit pas être dépassée.

Les poids indiqués dans l'homologation de la CEE pour le dispositif d'attelage figurent sur la plaquette signalétique.

La RRS ne doit être utilisée que pour tirer des remorques équipées d'une attache appropriée. Elle peut servir exceptionnellement à tirer des véhicules, à condition que la charge tractée autorisée ne soit pas dépassée et que le remorquage ait lieu sur les routes ordinaires.

Charges tractées autorisées:

Les charges tractées autorisées pour chaque modèle de véhicule figurent sur les papiers de celui-ci.

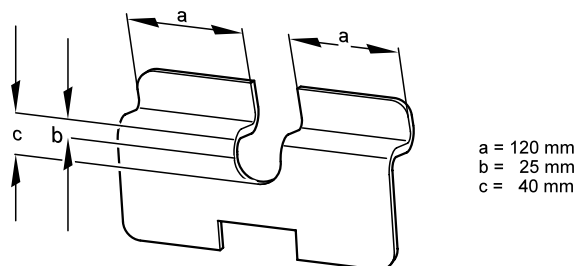
Les charges tractées indiquées dans les papiers du véhicule s'entendent pour toutes les sortes de remorques. Selon le modèle du véhicule, les charges tractées plus élevées sont possibles pour certaines remorques (de bateaux, de planeurs, de voiture, de transport, de transport de chevaux d'équitation, à des fins sportives); veuillez les demander au service Après-Vente BMW.

Remarque 1: Tenir compte des pressions de gonflage éventuellement supérieures pour les véhicules avec dispositif d'attelage et en cas de traction d'une remorque conformément à la notice d'utilisation du véhicule.

Charge d'appui autorisée: max. 90 kg

Remarque 2: Nous recommandons d'installer un volet couvrant la découpe dans l'habillage sous le pare-chocs (pièce BMW) afin d'améliorer l'esthétique.

Dans le cas où un volet de recouvrement serait utilisé, utiliser celui-ci seulement pour la marche du véhicule sans remorque



Découper le volet de recouvrement dans "le secteur de la barre à boule" suivant l'illustration, orienté vers le haut.

Remarque 3: La RRS est une pièce de sécurité ne devant être montée que par du personnel qualifié. Si les pièces de rechange deviennent nécessaires, celles-ci ne doivent aussi être installées que par du personnel qualifié sur la pièce d'origine intacte. Toute modification ou transformation effectuée sur la RRS est interdite et annule la carte grise.

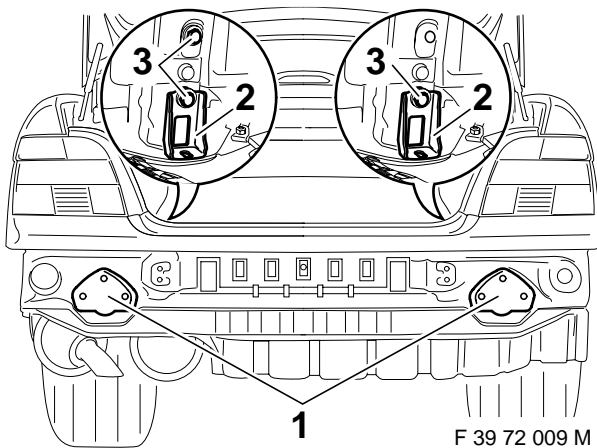
Remarque 4: Faire partir le mastic d'isolation et le produit de protection du dessous de caisse s'il y en a - au niveau de la portée de la RRS sur le véhicule.
Passer de la peinture antirouille sur les surfaces à nu de la carrosserie.

Remarque 5: Tenir compte des directives de conduite figurant dans le document de mise en circulation du fabricant du véhicule en cas de déplacement avec une remorque.

Directives de montage:

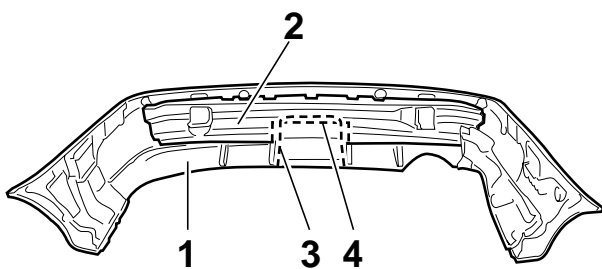
(voir également croquis 303 134 691 101)

- 1.) Dévisser le pare-chocs arrière avec les absorbeurs de chocs (suppression de ceux-ci).



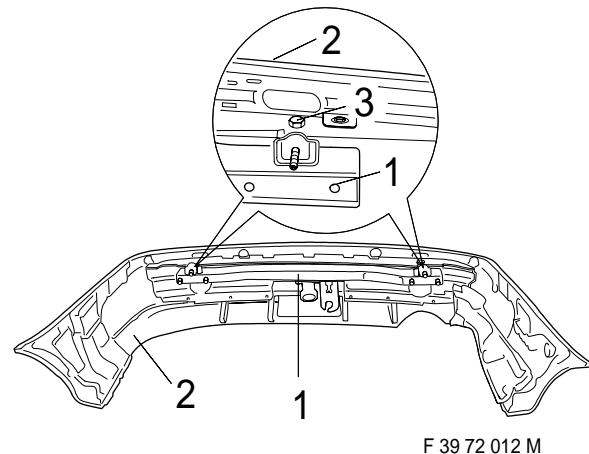
- 2.) Faire entrer les supports (1) dans les longerons à droite et à gauche puis mettre les profilés en U (2) ainsi que les rondelles M 10,5 x 25 x 3 et serrer légèrement les vis à tête hexagonale M 10 x 30 (3).

Remarque: Coller avant le montage et à l'intérieur des supports (1) les joints également fournis.



- 3.) Déposer le revêtement (1) du support (2) du pare-chocs.
Découper aux endroits préalablement marqués (3 et 4) le revêtement (1) et le support (2) du pare-chocs.
Réassembler le pare-chocs.

- 4.) Introduire des vis hexagonales M10x30 dans les points de fixation du haut à gauche et à droite de la traverse de la RRS (1) et rabattre les ergots de l'arrêt.



- 5.) Faire entrer la traverse de la RRS (1) dans le pare-chocs (2) et serrer légèrement les vis à tête hexagonale (3) existantes.

Tenir le pare-chocs (2) et la traverse (1) contre l'arrière du véhicule et serrer légèrement les écrous à embase M 10 (sans rondelles) et les vis à tête hexagonale M10x30 / M10x110 avec rondelles 10,5 x 25 x 3. Ajuster le dispositif de remorquage.

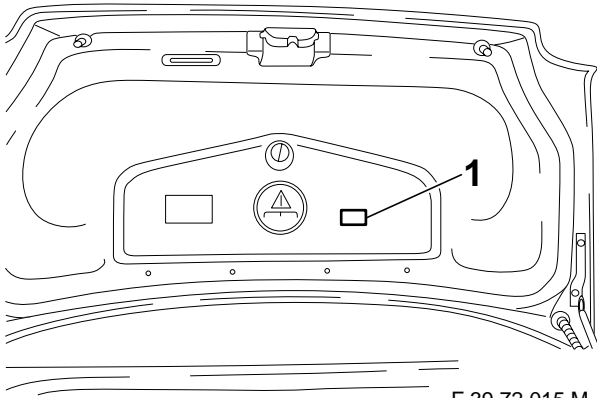
Serrer à fond les vis / écrous dans l'ordre suivant:

- Ecrou à embase / vis à tête hexagonale dispositif d'attelage / tablier arrière
- Vis à tête hexagonale M 10 des supports / coffre à bagages

Couple de serrage: 55 Nm

Remarque : Les vis utilisées sont des vis à tête hexagonale M10 appartenant à la classe de résistance 10.9 et les écrous des écrous hexagonaux M10 appartenant à la classe de résistance 10.

- Ajuster le pare-chocs (2) et serrer à fond les vis à tête hexagonale (3).



F 39 72 015 M

- 6.) Coller sur l'emplacement 1 la plaquette de la charge d'appui - 90 kg -.
- 7.) Nettoyer le coffre à bagages et remonter les pièces déposées.

Tenir compte des points de fixation sur le véhicule, qui sont indiqués par le constructeur celui-ci et autorisés de série sur la carte grise.

Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.

La notice de montage doit être jointe aux papiers du véhicule.

La rotule et le dispositif d'attelage doivent être propres et graissées.

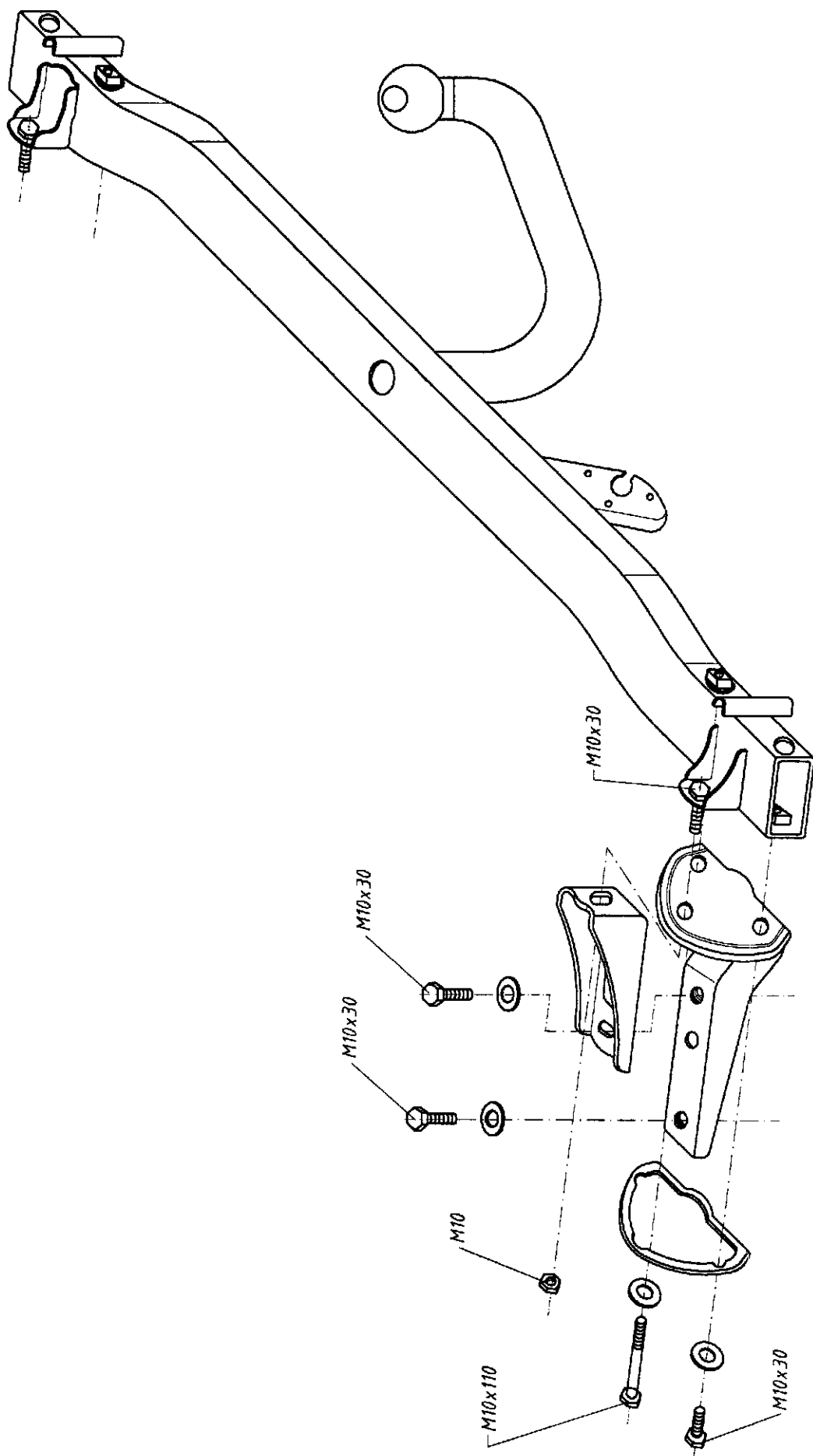
Contrôler périodiquement le diamètre de la rotule.

La RRS ne doit plus être utilisée pour des raisons de sécurité dès que le diamètre atteint 49 mm en un endroit quelconque.

Cette RRS y compris les pièces de montage pèsent 16,6 kg. Veuillez tenir compte du fait que le poids à vide de votre véhicule augmente d'autant après le montage de la RRS.

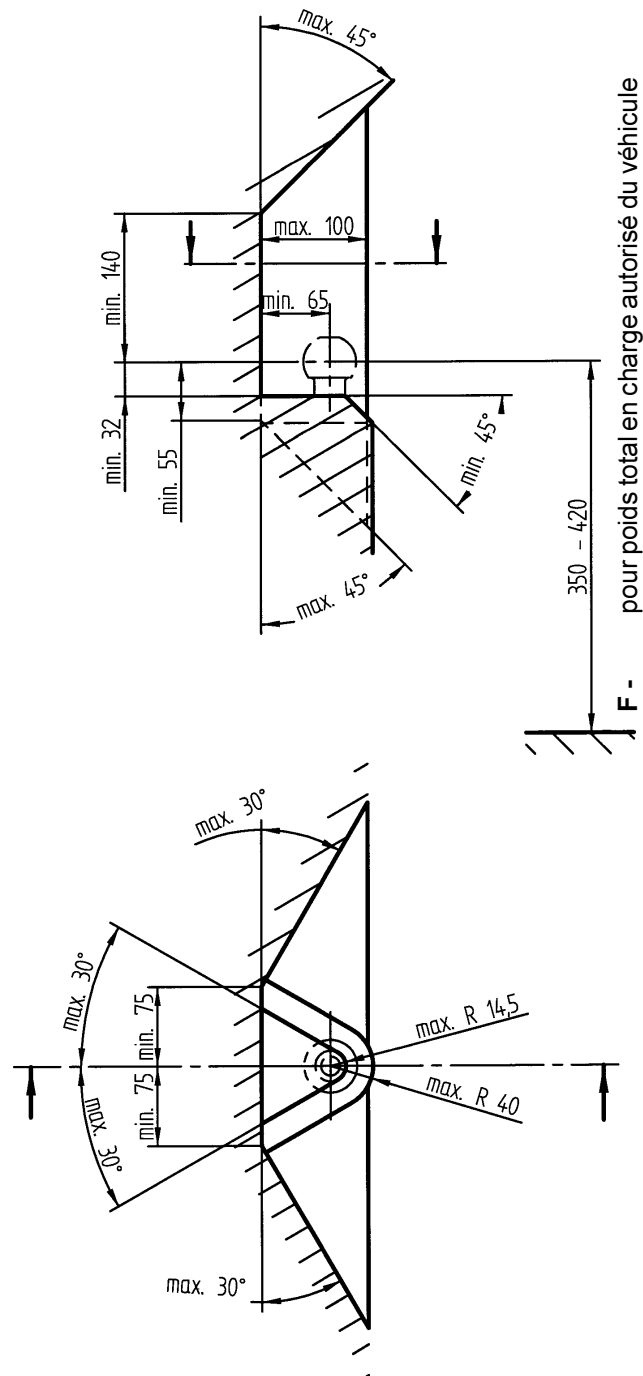
Sous réserve de modifications.

Pièces de rechange disponibles pour le dispositif d'attelage		
Figure	No des pièces de rechange	Dénomination
	903 127 619 001	appuis VPE, profilés en U et joints
	903 134 650 001	pièces standards VPE



303 134 691 101

F - La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.



Installation Instructions

for

Towing Bracket with Fittings

Type: 303 134

EEC authorisation designation: e1300 0109
(see type label, located on socket holder)

Application:

Manufacturer: Bayerische Motoren Werke AG, Munich
Models: 5 Series Saloon (E39) from model year 1995

Westfalia Order No.:

303 134 600 001
303 135 600 001
303 152 600 001

BMW Part No.:

1 094 386.4

Official Model Designation as per ABE (General Vehicle Certification): 5 / D

Technical Data:

Please keep these installation instructions ready at hand in a safe place.

The tested D-value is 11.4 kN. This corresponds, for example, to a towed weight of 2200 kg and a permissible total weight of 2460 kg. However, the information given in the vehicle registration papers is decisive. The tested D-value must not be exceeded.

The weight data for the trailer towing device specified in the EEC authorisation can be seen on the type label.

The towing bracket with fittings must be used only for towing trailers with a suitable tow hitch. If installing the towing bracket with fittings necessitates the removal of the towing eye, the towing bracket serves as a replacement, provided that the permissible towed weight is not exceeded and the towing takes place on normal roads.

Permissible towed weights:

The permissible towed weights compulsory for the respective vehicle model can be seen from the vehicle documentation.

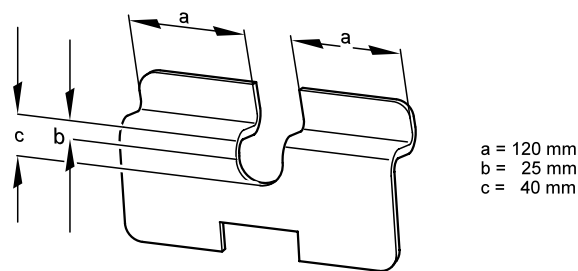
The towed weights stated in the vehicle documentation apply to all types of trailers. According to vehicle model, for certain trailers (e.g. boat trailers, glider transportation trailers, car transportation trailers, horse boxes), higher towed weights are possible; please enquire at your BMW Service Department.

Note 1: Pay attention to any increased tyre pressures for vehicles with trailer towing devices or for towing operations in accordance with the vehicle operating instructions.

Permissible nose weight: max. 90 kg

Note 2: To improve the appearance, we additionally recommend a cover lid for the cut-out section in the panelling below the bumper (BMW component).

If a cover flap is used, it should only be mounted when driving without a trailer



Cut out cover flap in „ball fitting area“ as illustrated above

Note 3: The towing bracket with fittings is a safety component and must be fitted only by qualified personnel. If replacement parts are required, these too must be fitted only by qualified personnel to the undamaged original component. Any modification or alteration to the towing bracket with fittings is not permitted, and would result in cancellation of permission to operate.

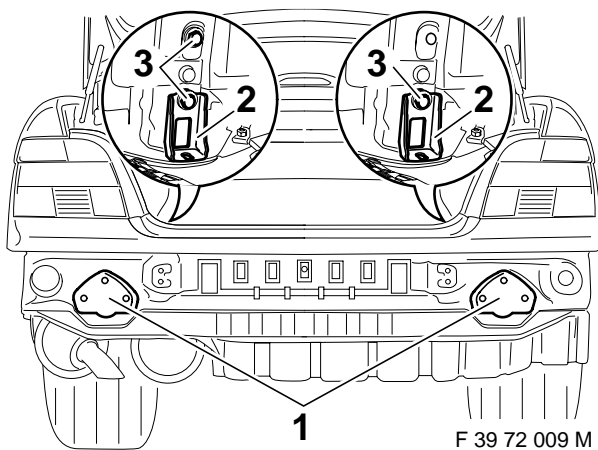
Note 4: Remove insulating compound and/or underseal - if applied - from the attachment area of the towing bracket with fittings.
Coat bare bodywork with antirust paint.

Note 5: When driving with a trailer, observe the instructions in the vehicle manufacturer's certification.

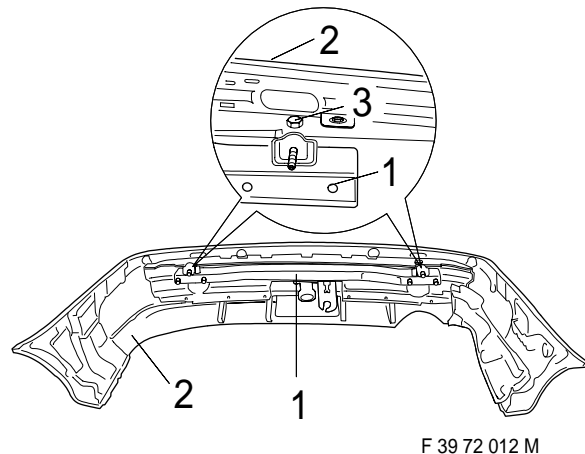
Installation Instructions:

(Refer also to illustration 303 134 691 101 here)

- 1.) Remove rear bumper and impact absorbers (impact absorbers are no longer required).

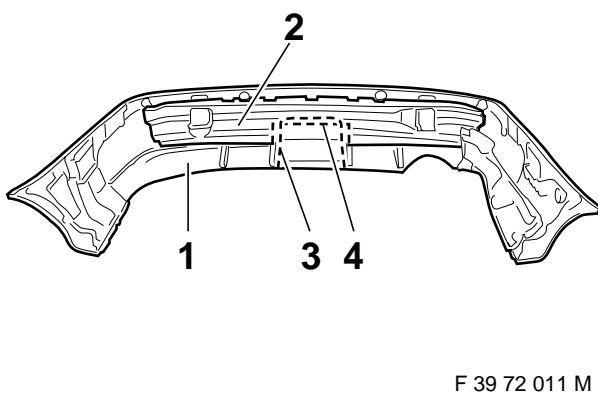


- 4.) Insert M10x30 hexagon screws in upper fixing points on left and right in cross-member of towing bracket (1) and secure antirotation element lugs.



- 2.) Slide supports (1) into left and right frame rails, attach U-sections (2), M 10 x 30 hexagon screws (3) and 10.5 x 25 x 3 washers and tighten by hand.

Note: Before installation, attach supplied gaskets to inner sides of supports (1).



- 5.) Install crossmember of towing bracket (1) in bumper (2), attach hexagon screws (3) provided and tighten by hand.

Place bumper (2) with crossmember (1) in position on rear of vehicle, attach M 10 collar nuts (without washers), M10x30/M10x110 hexagon screws and 10.5 x 25 x 3 washers and tighten by hand.

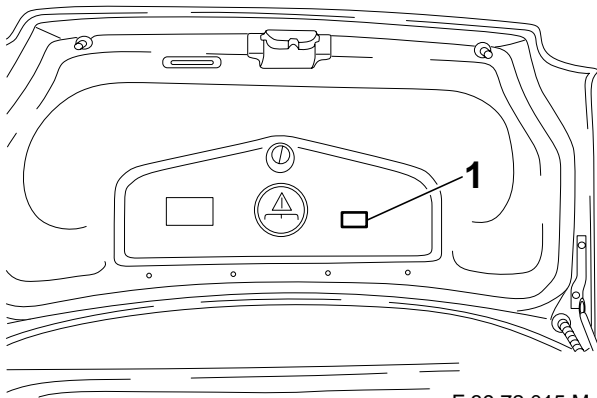
Align trailer towing device. Tighten screws/nuts in following sequence:

- Collar nut/hexagon screws, trailer towing device/rear panel
- M 10 hexagon screws, supports/luggage compartment Tightening torque: 55 Nm
Note : M10 hexagon screws of strength class 10.9 and M10 nuts of strength class 10 are used.
- Align bumper (2) and tighten hexagon screws (3).

- 3.) Remove bumper cover (1) from bumper support (2).

Cut open bumper cover (1) and support (2) at pre-marked points.

Reassemble bumper.



F 39 72 015 M

- 6.) Attach nose-weight label (90 kg) in position 1.
- 7.) Clean luggage compartment and reinstall all parts that have been removed.

Type: 303 134

- 5 -

The fixing points on the vehicle are in compliance with the fixing points as approved in the General Vehicle Certification for standard-production vehicles and as specified by the vehicle manufacturer.

National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.

These installation instructions must be enclosed with the vehicle documentation.

The ball must be kept clean and greased.

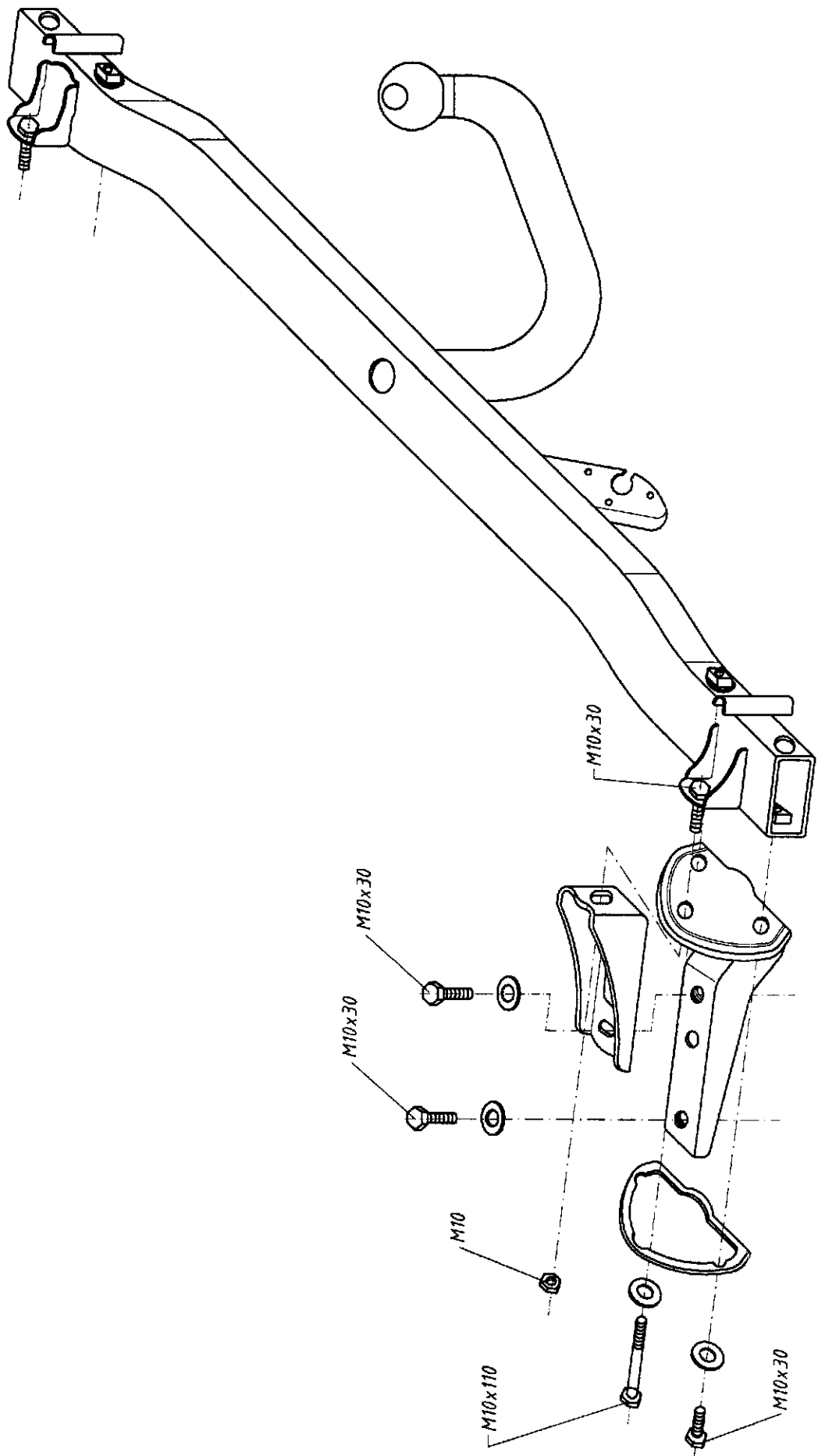
The diameter of the ball must be checked from time to time.

As soon as a diameter of 49 mm is reached at any point, for reasons of safety the towing bracket with fittings must no longer be used.

This towing bracket with fittings, including all assembly components, weighs approx. 16,6 kg. Please take into consideration that the empty weight of your vehicle increases by this amount when the towing bracket with fittings is mounted.

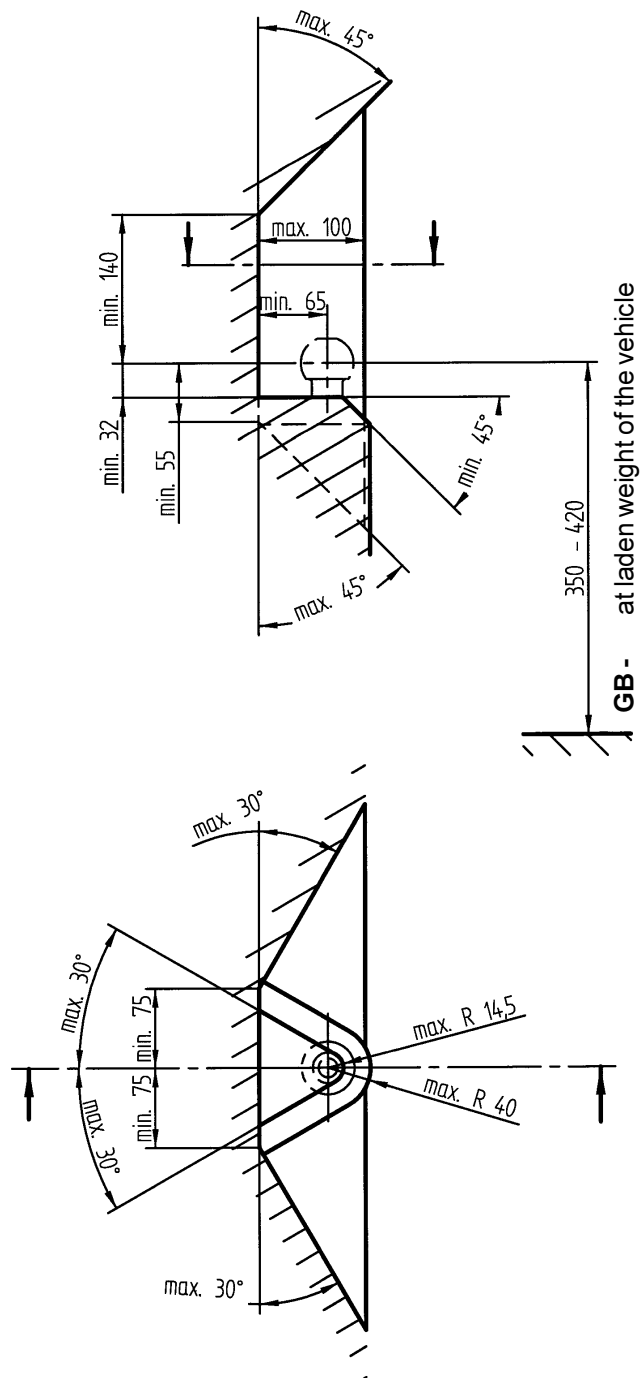
Subject to alterations.

Scope of available replacement parts for towing bracket		
Fig.	Replacement Part No.	Designation
	903 127 619 001	Package: supports, U-sections and gaskets
	903 134 650 001	Package: standard parts



303 134 691 101

GB - The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.



Οδηγίες μονταρίσματος αι λειτουργίας

για τις
σφαιριές εφαλές ζεύξης με στήριγμα

Τύπος: 303 134

Αριθμός παραγγελίας-
-Westfalia:

303 134 600 001

Χαρακτηρισμός αδείας ΕΟΚ: e1300 0109
(βλέπε πιναίδα, τοποθετημένη πάνω στη βάση
στήριξης της πρίζας)

303 135 600 001

303 152 600 001

Χρήση:

Κατασκευαστής: Bayerische Motoren Werke AG, München

Μοντέλα: Λιμουζίνες 5ης σειράς (E39) από έτος μοντέλου 1995

BMW-αριθμός

τεμαχίου:

1 094 386.4

Επίσημος χαρακτηρισμός σύμφωνα με τη γενική άδεια λειτουργίας: 5 / D

Τεχνιά στοιχεία:

Αυτές οι υποδείξεις τοποθέτησης να φυλαχτούν προσετιά αι να βρίσκονται πάντοτε στη διάθεσή σας.

Η ελεγμένη D-τιμή ανέρχεται στα 11,4 kN. Αυτή η τιμή αντιστοιχεί για παράδειγμα σε ρυμουλούμενο βάρος 2200 kg αι σε επιτρεπόμενο συνολικό βάρος 2460 kg. Ισχύ έχουν όμως τα στοιχεία που βρίσκονται στο έγγραφο ιδιοκτησίας αι στην άδεια λειτουργίας του οχήματος. Η ελεγμένη D-τιμή δεν επιτρέπεται να ξεπεραστεί.

Τα στοιχεία των βαρών, που επιτρέπονται για το συγερμένο μηχανισμό ρυμούλξης σύμφωνα με την άδεια λειτουργίας της ΕΟΚ, βρίσκονται στην πιναίδα του ατασευαστιού τύπου.

Η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα επιτρέπεται να χρησιμοποιείται μόνο για το τράβηγμα ρυμούλας με αντίστοιχο μηχανισμό ζεύξης για σφαιριή εφαλή.

Εάν για την τοποθέτηση της σφαιριής εφαλής ζεύξης έχει αφαιρεθεί ο γάντζος ρυμούλξης του οχήματος, τότε μπορεί αυτή να χρησιμοποιηθεί ως αντιατάσταση του γάντζου ρυμούλξης στο βαθμό που δεν ξεπερνάται το επιτρεπόμενο βάρος ρυμούλξης αι η όλη διαδικασία πραγματοποιείται σε ανοιούς δρόμους υλοφορίας.

Επιτρεπόμενα βάρη ρυμούλξης:

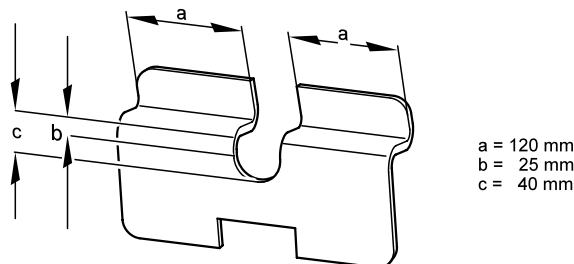
Τα επιτρεπόμενα βάρη ρυμούλξης που ισχύουν δεσμευτικά για άθε μοντέλο αυτοινήτου βρίσκονται στην άδεια λειτουργίας του αυτοινήτου. Τα επιτρεπόμενα βάρη ρυμούλξης που αναγράφονται στην άδεια λειτουργίας του αυτοινήτου ισχύουν για άθε είδος ρυμούλας. Ανάλογα με το μοντέλο του αυτοινήτου μπορούν να επιτραπούν για ορισμένες ρυμούλες (π.χ. ρυμούλες σαφών θαλάσσης, ρυμούλες μεταφοράς ανεμοπτέρων, ρυμούλες μεταφοράς επιβατιών αυτοινήτων, ρυμούλες μεταφοράς αλόγων στους χώρους άθλησης) σε αντίθεση με τα παραπάνω μεγαλύτερα βάρη ρυμούλξης. Αυτά τα στοιχεία μπορείτε να τα πληροφορηθείτε από το τμήμα εξυπηρέτησης πελατών της BMW.

Υπόδειξη 1: Προσέξτε την πιθανότητα αυξημένης πίεσης ελαστιών στα αυτοίνητα με μηχανισμό ρυμούλξης, ατά τη διαδικασία της ρυμούλξης, σύμφωνα με τις οδηγίες χρήσης του αυτοινήτου.

Επιτρεπόμενη φόρτιση στήριξης: μέγιστη φόρτιση 90 kg

Υπόδειξη 2: Για την αλύτερη εμφάνιση συνιστούμε αόμα ένα απά για την επιάλυψη της εγοπής στην επένδυση άτω από τον προφυλατήρα (BMW-εξάρτημα).

Σε περίπτωση που γίνεται χρήση ενός αλύμματος, να χρησιμοποιείτε το άλυμμα μόνο ατά την οδήγηση χωρίς ρυμούλα.



Κόψτε το άλυμμα στην "περιοχή της ράβδου με τη σφαιριή εφαλή" σύμφωνα με το σίτσο.

Υπόδειξη 3: Η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα είναι ένα εξάρτημα ασφαλείας αι πιτρέπεται να τοποθετείται μόνο από ειδικευμένο προσωπό. Τα ανταλλατιά, στο βαθμό που είναι απαραίτητα, επιτρέπεται αι αυτά να μοντάρονται πάνω στο γνήσιο εξάρτημα μόνο από ειδικευμένο προσωπό. Απαγορεύεται άθε τυχόν αλλαγή ή μετατροπή στη σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα. Τέτοιες αλλαγές ή μετατροπές έχουν σαν αποτέλεσμα την αύρωση της άδειας λειτουργίας.

Υπόδειξη 4: Απομαρύνετε τα υλιά μόνωσης αι εξωτερικής προστασίας του δαπέδου, στην περίπτωση που υπάρχουν, από την επιφάνεια του αυτοινήτου στο σημείο που θα μονταριστεί η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα. Βάψτε τις γυμνές μεταλλιές επιφάνειες του αμαξώματος με αντισωριαό χρώμα.

Υπόδειξη 5: Στην περίπτωση μεταίνησης με ρυμούλα πρέπει να προσέξετε τις αντίστοιχες οδηγίες στην άδεια λειτουργίας του ατασευαστή του αυτοινήτου.

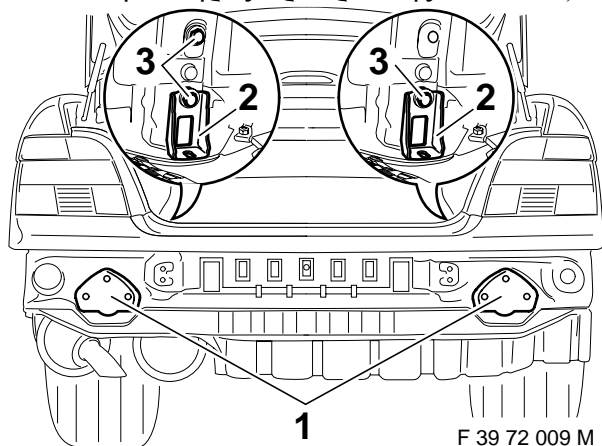
Τύπος: 303 134

- 3 -

Οδηγίες τοποθέτησης:

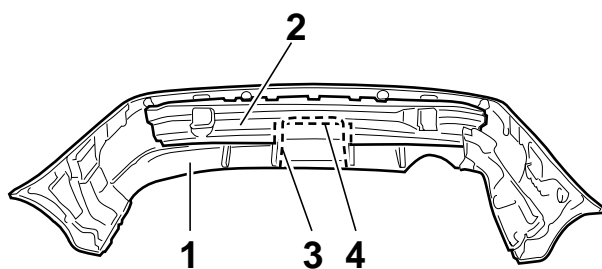
(για την τοποθέτηση προσέξτε αι το σχήμα 303 134 691 101)

- 1.) Ξεβιδώστε από το αυτοίμητο τον πίσω προφυλατήρα αι αφαιρέστε τους αποσβεστήρες πρόσρρουσης (οι αποσβεστήρες πρόσρρουσης επίπτου).



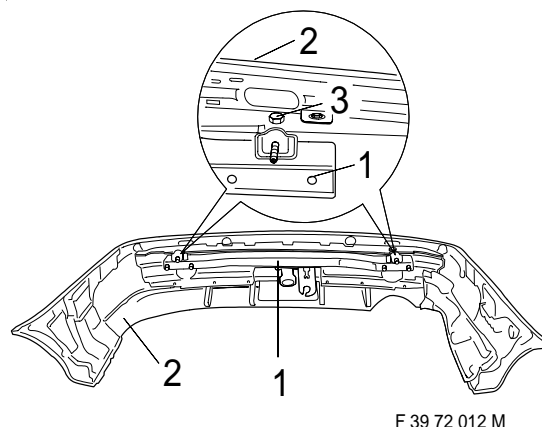
- 2.) Σπρώξτε τα στηρίγματα (1) στις διαμήεις δοούς της φέρουσας ατασευής του αυτοινήτου αι βιδώστε τα ελαφρά με τα τεμάχια U-διατομής (2) αι με τις βίδες εξαγωνής εφαλής M10 x 30 (3) αι τις αντίστοιχες ροδέλλες 10,5 x 25 x 3.

Υπόδειξη: Κολλήστε πριν από το οντάρισμα τις υπάρχουσες στεγανοποιήσεις στην σωτερή πλευρά των στηριγμάτων (1)



- 3.) Αφαιρέστε το άλνμμα του προφυλατήρα (1) από τη δοό του προφυλατήρα (2). Κόψτε το άλνμμα του προφυλατήρα (1) αι τη δοό του προφυλατήρα (2) στις προαθορισμένες θέσεις (3 αι 4). Μοντάρετε ξανά τον προφυλατήρα.

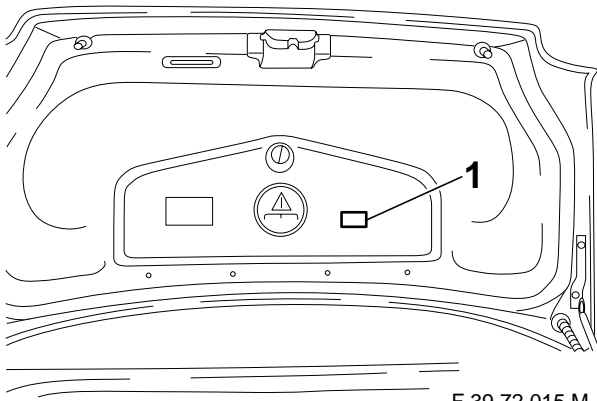
- 4.) Βιδώστε τις βίδες εξαγωνής εφαλής M10x30 στα επάνω σημεία στήριξης δεξιά αι αριστερά στην εγάρσια δοό της ράβδου με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης (1) αι στρεβλώστε το αντίστοιχο έλασμα ασφαλείας.



- 5.) Τοποθετήστε την εγάρσια δοό της ράβδου με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης (1) στον προφυλατήρα (2) αι βιδώστε την ελαφρά με τις υπάρχουσες βίδες εξαγωνής εφαλής (3). Τοποθετήστε τον προφυλατήρα (2) μαζί με την εγάρσια δοό (1) στο πίσω μέρος του αυτοινήτου αι βιδώστε τα ελαφρά με τα φλαντζωτά παξιμάδια M10 (χωρίς ροδέλλες) αι με τις βίδες εξαγωνής εφαλής M10x30 / M10x110 με τις αντίστοιχες ροδέλλες 10,5 x 25 x 3.

Ευθυγραμμίστε το σύστημα ρυμούλξης. Σφίξτε τις βίδες αι τα παξιμάδια με την αόλουθη σειρά:

- α) Φλαντζωτά παξιμάδια / βίδες εξαγωνής εφαλής στο σύστημα ρυμούλξης / πίσω τοίχωμα αυτοινήτου
- β) Βίδες εξαγωνής εφαλής M10 στα στηρίγματα/χώρος αποσευών Ροπή σύσφιξης: 55 Nm
Υπόδειξη : Χρησιμοποιούνται βίδες εξαγωνής εφαλής M 10 της ατηγορίας αντοχής 10.9 αι παξιμάδια M 10 της ατηγορίας αντοχής 10.
- γ) Ευθυγραμμίστε τον προφυλατήρα (2) αι σφίξτε αλά τις βίδες εξαγωνής εφαλής (3).



F 39 72 015 M

- 6.) Κολλήστε την πιναίδα του φορτίου στήριξης -90 kg- στη θέση 1.
- 7.) Καθαρίστε το χώρο των αποσκευών και μοντάρετε ξανά τα τυχόν εξαρτήματα που έχουν αφαιρεθεί.

Τα σημεία στήριξης, τα οποία είναι καθορισμένα από τον κατασκευαστή του αυτοινήτου και ανονία εγχειρίμενα στη γενική άδεια λειτουργίας, έχουν διατηρηθεί.

Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο αμαξωμάτων.

Αυτή η οδηγία τοποθέτησης πρέπει να επισυνάπτεται στα χαρτιά του αυτοινήτου.

Η σφαιρική εφאלή πρέπει να διατηρείται καθαρή και να λιπαίνεται.

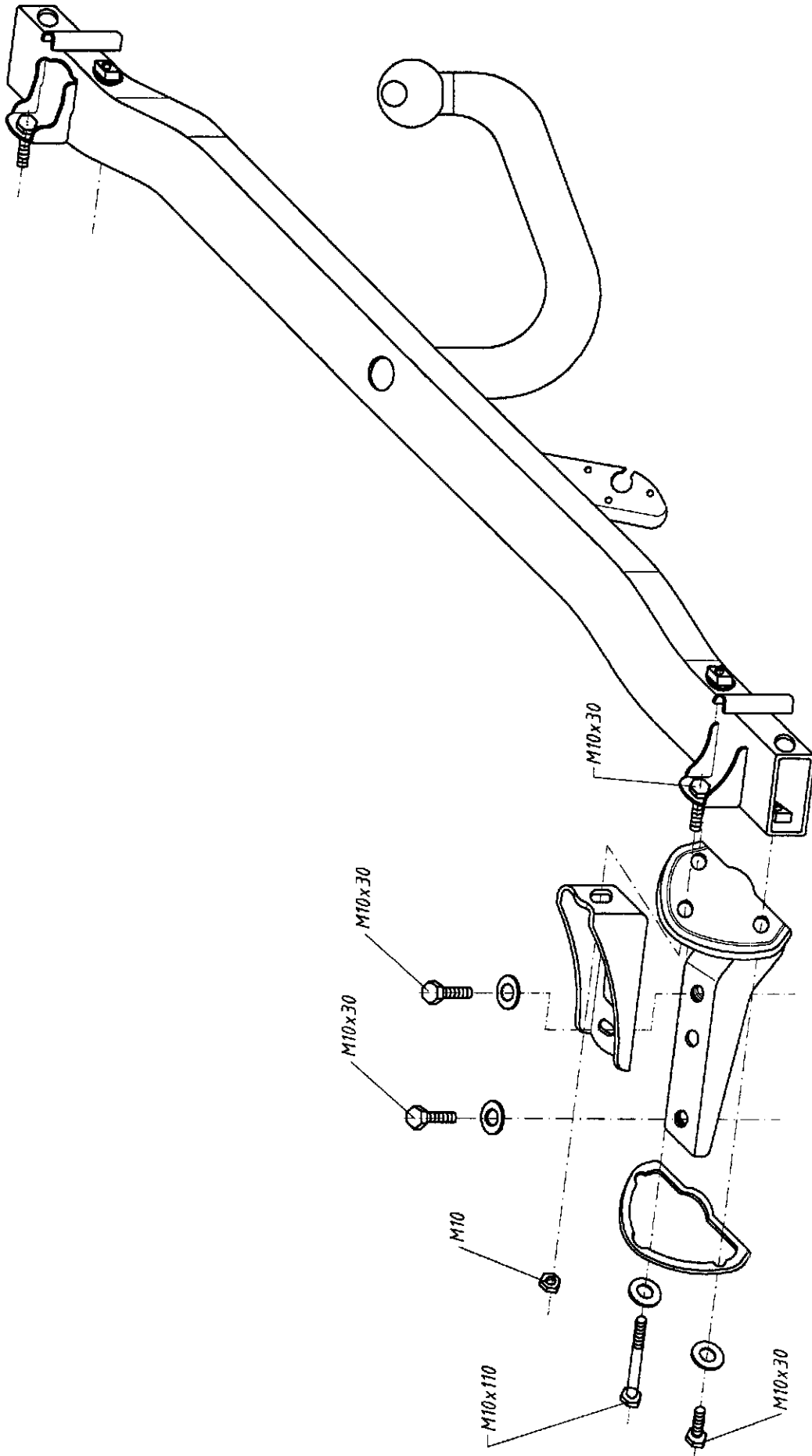
Κάπου-άπου πρέπει να ελέγχεται η διάμετρος της σφαιρικής εφאלής.

Μόλις σε άποια θέση η διάμετρος φθάσει τα 49 mm, δεν επιτρέπεται πλέον για λόγους ασφαλείας η χρήση του μηχανισμού ζεύξης σφαιρικής εφאלής.

Αυτός ο μηχανισμός ζεύξης σφαιρικής εφאלής με στήριγμα μαζί με όλα τα εξαρτήματα του μονταρίσματος ζυγίζει 16,6 kg. Σας παρααλούμε, να λάβετε υπόψη σας, ότι μετά την τοποθέτηση του μηχανισμού ζεύξης σφαιρικής εφאלής με στήριγμα αυξάνει το βάρος του αυτοινήτου σας από 16,6 kg.

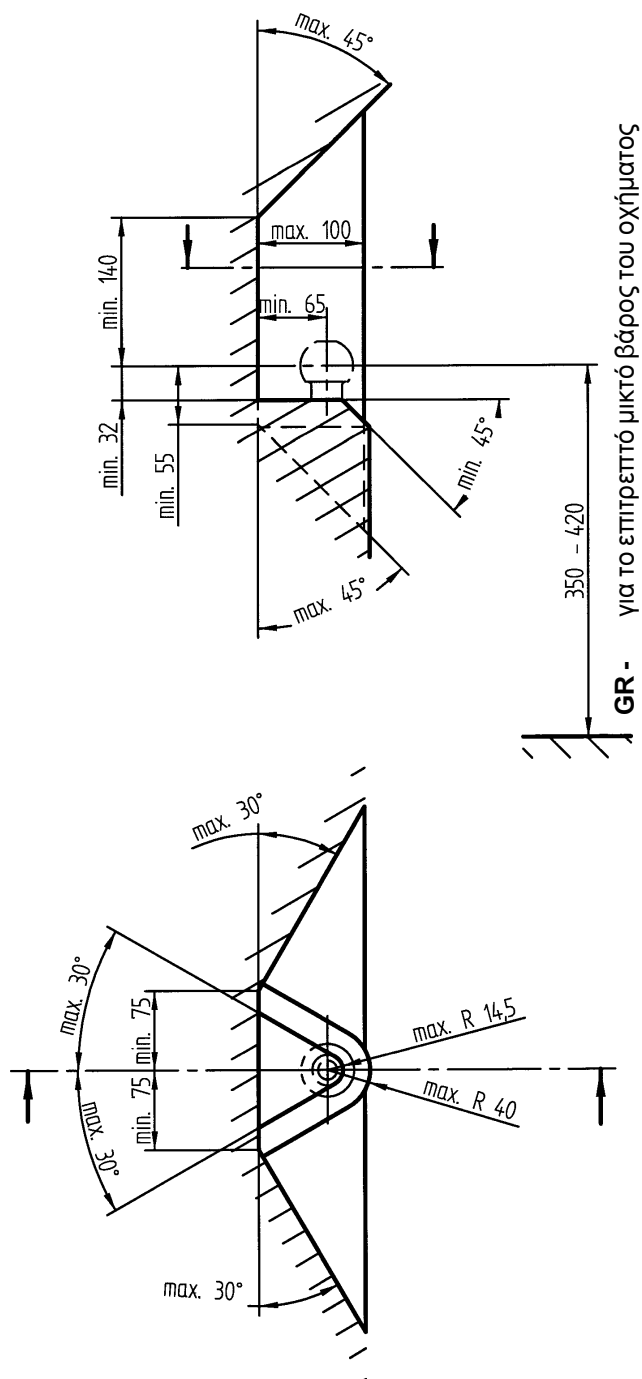
Με την επιφύλαξη αλλαγών.

Παραδοτέα ανταλλατιά της ζεύξης		
Ειόνα	Αριθμός ανταλλατιού	Χαρατηρισμός
	903 127 619 001	VPE. στήριγμα, τεμάχιο U-διατομής και στεγανοποίηση
	903 134 650 001	VPE τυποποιημένα εξαρτήματα



303 134 691 101

GR - Πρέπει να εξασφαλιζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/ΕΟΚ.



Istruzioni di montaggio

per

la sfera del gancio di traino con supporto (KmH)

Tipo: 303 134

N. d'ordinazione

Westfalia:

303 134 600 001

303 135 600 001

303 152 600 001

Identificazione dell'approvazione CEE: e1300 0109
(vedere targhetta tipo, applicata sul ritegno della presa di corrente)

Campo d'impiego:

N. categorico

BMW:

Fabbricante: Bayerische Motoren Werke AG, Monaco

1 094 386.4

Modelli: berlina Serie 5 (E39) dall'edizione modelli 1995

Denominazione tipo ufficiale secondo omologazione: 5 / D

Dati tecnici:

Conservare accuratamente ed a portata di mano queste istruzioni di montaggio / istruzioni per l'uso.

Il valore D controllato è pari a 11,4 kN, che corrisponde ad esempio ad un peso rimorchiabile di 2200 kg e ad un peso totale ammesso di 2460 kg. Fanno fede tuttavia i dati riportati nel foglio complementare / libretto di circolazione. Il valore D controllato non dev'essere superato.

I dati dei pesi per il gancio di traino specificati nell'autorizzazione CEE sono riportati sulla targhetta tipo.

Il KmH dev'essere impiegato unicamente per la trazione di rimorchi muniti del rispettivo gancio di traino. Se per l'attacco del KmH dovesse essere rimosso l'occhiello di traino, il KmH funge da rimpiazzo se il peso rimorchiabile ammesso non venga superato e l'operazione di traino abbia luogo su normali strade di traffico.

Pesi rimorchiabili ammessi:

I pesi rimorchiabili ammessi definitivamente per il rispettivo modello di vettura sono riportati nei documenti della vettura.

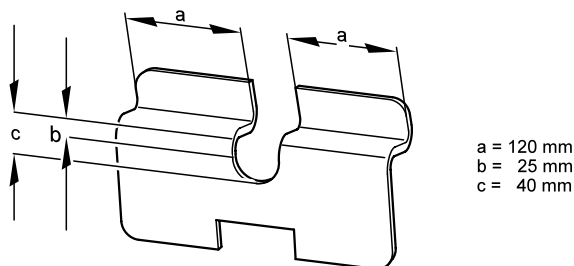
I pesi rimorchiabili specificati nei documenti della vettura valgono per tutti i tipi di rimorchi. A seconda del modello della vettura per determinati rimorchi (ad es. rimorchi per imbarcazioni, per trasporto di alianti, per trasporto di autovetture, per trasporto di cavalli da equitazione) sono possibili pesi rimorchiabili più elevati; in questi casi rivolgersi al Servizio Assistenza BMW.

Nota 1: Eventualmente attenersi alle pressioni di gonfiaggio più elevati dei pneumatici per vetture con gancio di traino o in caso d'uso del rimorchio secondo quanto specificato nel libretto uso e manutenzione della vettura.

Carico d'appoggio ammesso: 90 kg max.

Nota 2: Per migliore il look consigliamo inoltre un cappuccio per la sezione nel rivestimento sotto il paraurti (ricambio BMW).

Se venisse usato un cappuccio, montarlo solo se si viaggiasse senza rimorchio



Ritagliare il cappuccio nella "zona della barra sterica" in base alla figura mostrata in alto.

Nota 3: Il KmH è un componente di sicurezza e dev'essere montato solo da personale specializzato. Se fossero necessari pezzi di ricambio, questi devono essere montati anche solo da personale specializzato sul pezzo originale danneggiato. Non è consentito apportare nessuna modifica o trasformazione al KmH; tali operazioni comportano inoltre la decadenza dell'omologazione.

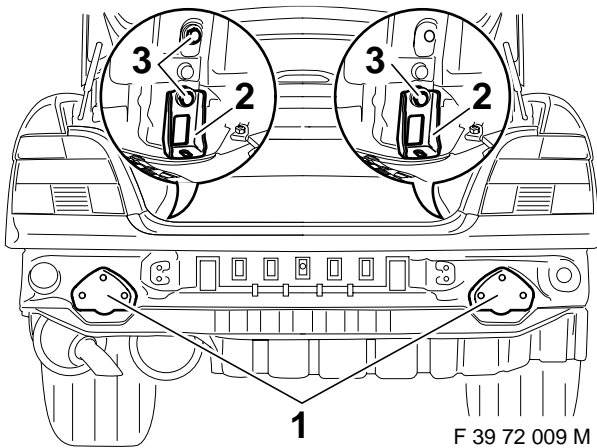
Nota 4: Rimuovere la massa isolante ovvero la protezione del sottofondo dell'automezzo - se presente - nella zona della superficie di contatto del KmH. Applicare vernice antiruggine alle parti nude della carrozzeria.

Nota 5: Per l'uso del rimorchio attenersi alle indicazioni di marcia riportate nell'omologazione del costruttore dell'automezzo.

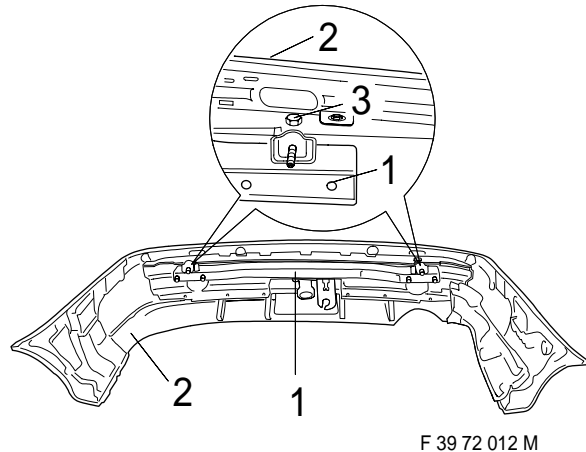
Istruzioni di montaggio:

(attenersi anche allo schizzo 303 134 691 101)

- 1.) Staccare il paraurti posteriore, smontare gli ammortizzatori (non vengono più utilizzati).

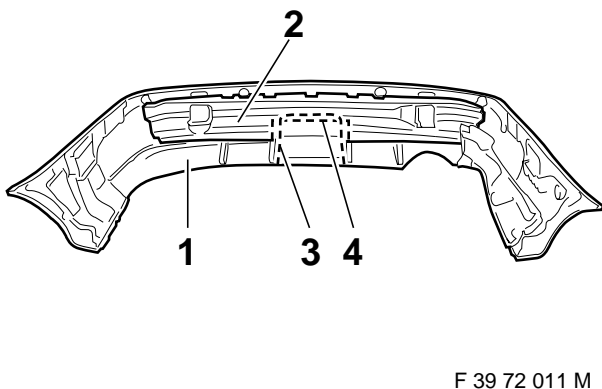


- 4.) Sistemare viti a testa esagonale M10x30 nei punti di fissaggio superiori a destra e a sinistra nella traversa del KmH (1) e invertire i naselli della sicura contro torsione.



- 2.) Introdurre i sostegni (1) nel longherone sinistro e destro ed avvitarli provvisoriamente mediante i profilati a C (2), le viti a testa esagonale M 10 x 30 (3) e rondelle 10,5 x 25 x 3.

Nota: Prima del montaggio incollare sul lato interno dei sostegni (1) le guarnizioni fornite in dotazione.



- 5.) Sistemare la traversa del KmH (1) nel paraurti (2) ed avvitarlo provvisoriamente mediante le viti a testa esagonale presenti (3). Mantenere il paraurti (2) con la traversa (1) in corrispondenza della coda della vettura ed avvitarlo provvisoriamente mediante dadi a cappello M 10 (senza rondelle) e viti a testa esagonale M 10 x 30/ M 10 x 110 e rondelle 10,5 x 25 x 3.

Allineare il gancio di traino.

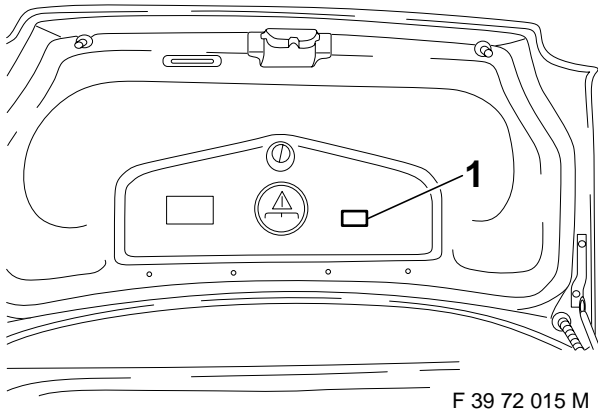
Serrare le viti e i dadi nella seguente sequenza:

- a) dadi a collare/viti a testa esagonale gancio di traino / pannello posteriore
- b) viti a testa esagonale M10 sostegni / vano bagagliaio
coppia di serraggio: 55 Nm
Avviso : Vengono utilizzate viti a cava esagonale M10 della classe di fissaggio 10.9 e dadi M10 della classe di fissaggio 10.
- c) allineare il paraurti (2) e serrare a fondo le viti a testa esagonale (3).

- 3.) Staccare il rivestimento del paraurti (1) dal supporto del paraurti (2).

Ritagliare il rivestimento del paraurti (1) e il supporto del paraurti (2) in corrispondenza dei punti prestampati (3 e 4).

Riassemblare il paraurti.



6.) Incollare l'etichetta carico d'appoggio -
90 kg - su posizione 1.

7.) Pulire il vano bagagliaio e rimontare le par-
ti staccate.

Attenersi ai punti di fissaggio di serie dell'automezzo approvati nell'omologazione specificati dal costruttore dell'automezzo stesso.

Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Queste istruzioni per il montaggio devono essere allegate ai documenti dell'automezzo.

La sfera dev'essere mantenuta pulita e va lubrificata.

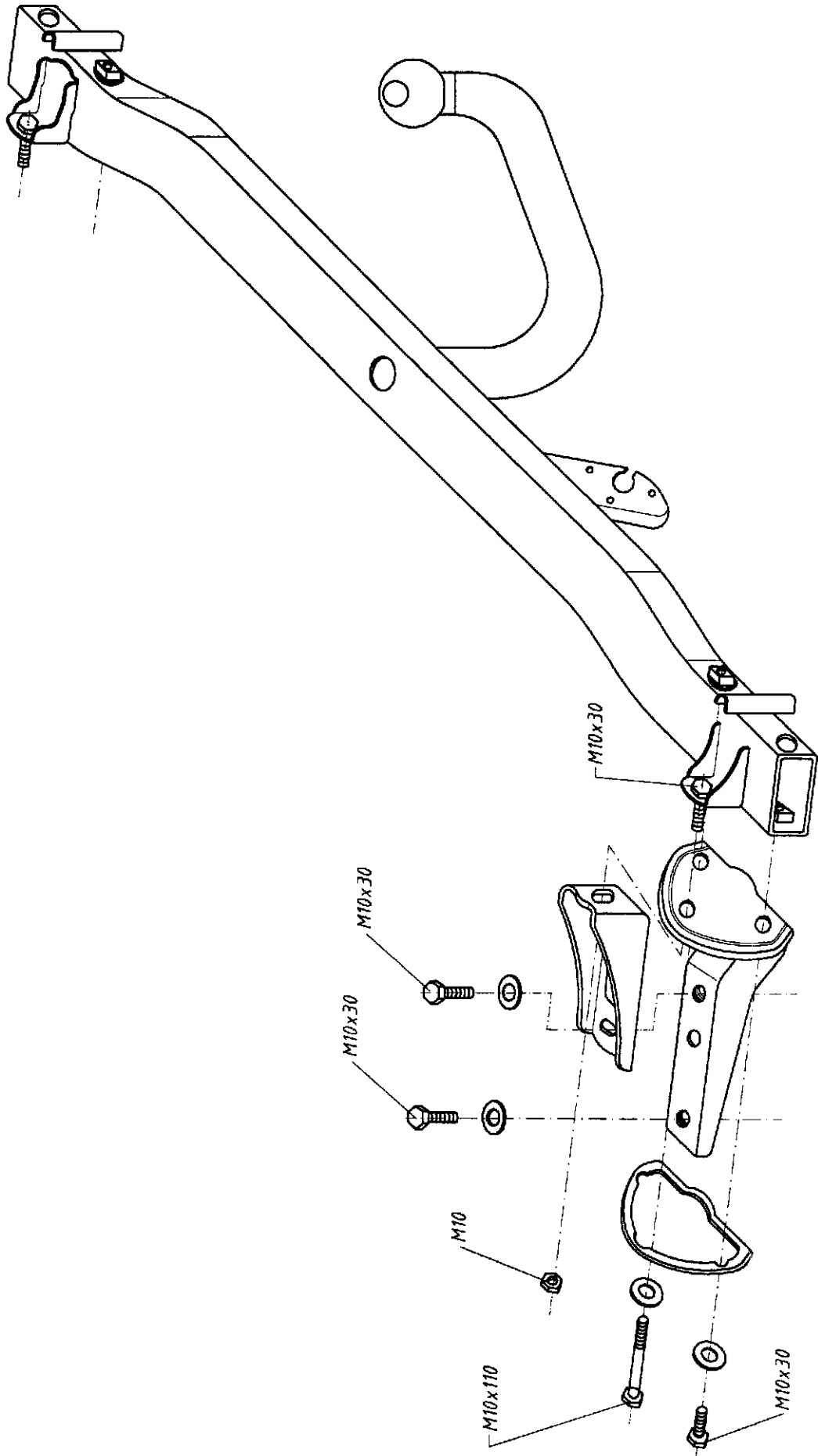
Il diametro della sfera dev'essere controllato di tanto in tanto.

Non appena in un punto qualsiasi venisse raggiunto un diametro di 49 mm, per motivi di sicurezza il KmH non dev'essere più impiegato.

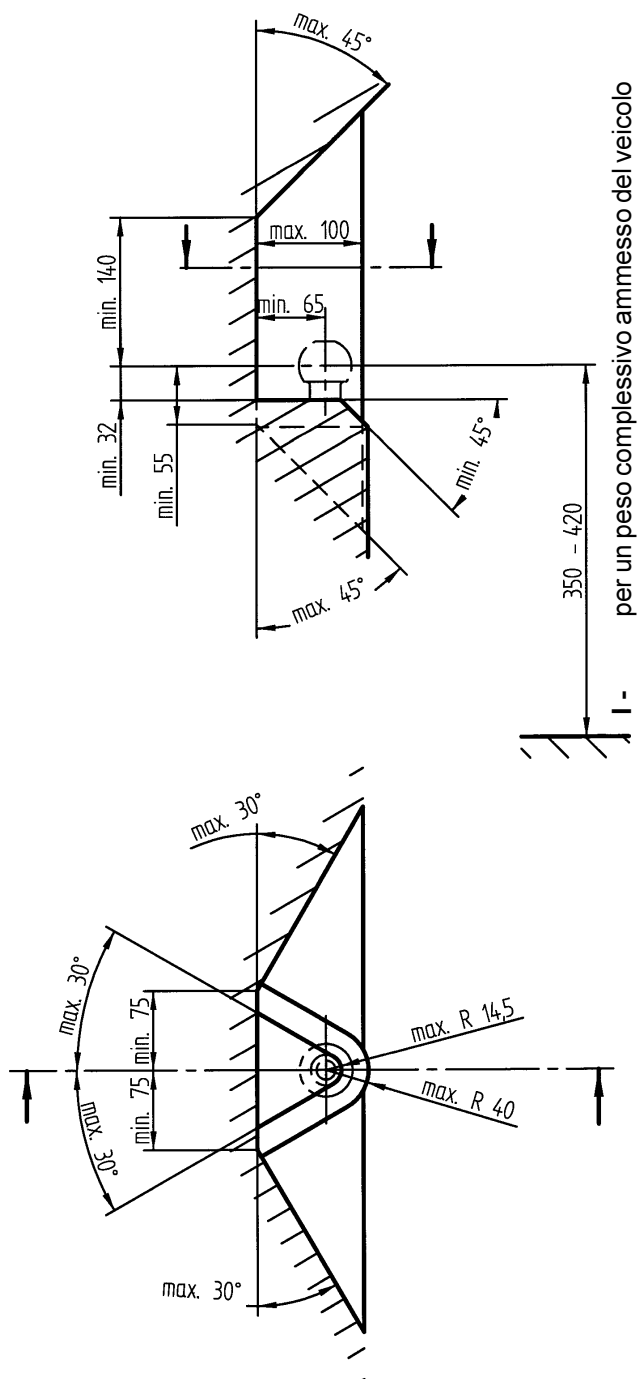
Questo KmH comprese tutte le parti di montaggio ha un peso di 16,6 kg. Tener conto che questo peso si aggiunge al peso a vuoto dell'automezzo dopo il montaggio del KmH.

Con riserva di modifiche.

Pezzi di ricambi del KmH fornibili		
Figura	N. pezzo ricambio	Denominazione
	903 127 619 001	VPE. Sostegno, profilati a C e guarnizioni
	903 134 650 001	VPE. Parti normale



- I - Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.



**MINISTERO DEI TRASPORTI E DELLA NAVIGAZIONE**Direzione Generale della Motorizzazione Civile
e dei Trasporti in Concessione

Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

VEICOLO	DISPOSITIVO	COLLAUDO	DOCUMENTAZIONE	Rifer. presente circolare
Omologazione Europea	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio già individuato nella carta di circolazione del veicolo (*)	NO	NO	-
	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
- dichiarazione di montaggio a regola d'arte			C.2.	
Omologazione Nazionale ovvero Accertamento dei requisiti di idoneità alla circolazione	Omologazione 94/20/CE	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
			- dichiarazione di montaggio a regola d'arte	C.2.

(*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:

"Il veicolo può essere dotato sin dall'origine della struttura di traino
con omologazione"**DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO**Si dichiara che il dispositivo di traino
tipo
è stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle
prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice,
sull'autoveicolo:.....
..... targa li
in fede.

MINISTERE DES TRANSPORTS

Luxembourg, Le 12 mars 1996
19-21, Boulevard Royal
L-2910 LUXEMBOURG
Tél. 478-1 - Télécopieur 41817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13*94/20*94/20*0109*01

ANNEXES : Documentation technique

FICHE DE RECEPTION CEE
EC TYPE-APPROVAL CERTIFICATE



Communication concernant
Communication concerning

- **la réception**
the type-approval
- **l'extension de la réception**
the extension of type-approval
- **le refus de la réception**
the refusal of type-approval
- **le retrait de la réception**
the withdrawal of type-approval

d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE ⁽¹⁾
of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC ⁽¹⁾

Numéro de réception ⁽²⁾ :
Type-approval number ⁽²⁾ :

e13*94/20*94/20*0109*01

Motif de l'extension :
Reason of extension :

- perforations supplémentaires aux embouts de la barre transversale
- augmentation de la charge verticale de 88 kg à 120 kg
- modifications rédactionnelles

SECTION I
SECTION I

- 0.1. Marqués (raison sociale du constructeur) :** Westfalia
Make (trade name of manufacturer) :
- 0.2. Type et description(s) commerciale(s) générale(s) :** 303 134
Type and general commercial description(s) :
- 0.3. Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction ⁽³⁾ :** voir point 0.7. ci-après
Means of identification of type if marked on the component ⁽³⁾ :



- 0.3.1. Emplacement de ce marquage :** voir point 0.7. ci-après
Location of that marking :
- 0.5. Nom et adresse du constructeur :** Westfalia-Werke
Name and address of manufacturer : Knöbel GmbH & Co.
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
- 0.7. Dans le cas des composants et des unités techniques séparées, emplacement et mode d'apposition du marquage de réception CEE :** sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant) fixée sur le support de la prise de courant ou sur la barre transversale
In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EC approval mark :
- 0.8. Nom(s) et adresse(s) des usines d'assemblage** Westfalia-Werke
Name(s) and address(es) of assembly plant(s) : Knöbel GmbH & Co.
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück

SECTION II
SECTION II

- 1. Informations supplémentaires (s'il y a lieu) :** voir appendice I ci-joint
Additional information (where applicable) :
- 2. Service(s) technique(s) chargé(s) de procéder aux essais :** Société Nationale de Contrôle Technique-Homologations
Boîte Postale 23
L-5201 Sandweiler
Technical service(s) responsible for carrying out the tests :
UTAC International s.à r.l.
Boîte Postale 11
L-6901 Roodt-sur-Syre
- 3. Date du rapport d'essai :** 05.03.1996
Date of test report :
- 4. Numéro du rapport d'essai :** 10FA95074B
Number of test report :
- 5. Remarques (s'il y a lieu) :** voir appendice I ci-joint
Remarks (if any) :
- 6. Lieu :** Luxembourg
Place :



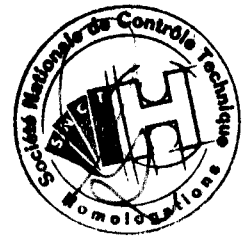
7. **Date :** 12 mars 1996
Date :

8. **Signature :** Pour la Ministre des Transports
Signature :



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Paul Schmit".

Paul SCHMIT
Commissaire du Gouvernement



9. **Une liste des documents du dossier de réception présenté à l'autorité compétente ayant accordé la réception, qui peut être obtenu sur demande, est jointe.**

The index to the information package lodged with the competent authority that has granted type approval, which may be obtained on request, is attached.

voir "INDEX DU DOSSIER DE RECEPTION" ci-joint



APPENDICE I APPENDIX I

relatif à la fiche de réception CEE n° e13*94/20*94/20*0109*01
concernant la réception de dispositifs d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE
 to EC type-approval certificate no e13*94/20*94/20*0109*01
 concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC

1. Informations complémentaires :

Additional information :

1.1. Catégorie du type d'attelage :

A50-X

Class of the type of coupling :

1.2. Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :

BMW-E39 et E39/2

Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted :

1.3. Valeur D maximale [kN] ⁽¹⁾ :

11,4 kN

Maximum D-value [kN] ⁽¹⁾:

1.4. Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage [kg] ⁽¹⁾ :

120 kg

Maximum vertical load S at the coupling point [kg] ⁽¹⁾ :

1.5. Charge U maximale sur la sellette d'attelage [t] ⁽¹⁾ :

sans objet

Maximum load U at the fifth wheel coupling point [t] ⁽¹⁾ :

1.6. Valeur V maximale [kN] ⁽¹⁾ :

sans objet

Maximum V-value [kN] ⁽¹⁾ :

1.7. Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :

Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles :

Une instruction de montage et d'emploi est jointe à chaque dispositif d'attelage.
 Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi.



1.8. Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques ⁽¹⁾ :

Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates ⁽¹⁾ :

Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus.

5. Remarques ⁽⁴⁾ : sans objet
Remarks ⁽⁴⁾ :

Note explicative et récapitulative des extensions réalisées

Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

sans objet



⁽¹⁾ Biffer la mention inutile.

⁽¹⁾ Delete where not applicable.

⁽²⁾ Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.

⁽²⁾ The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

⁽³⁾ Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole " ? " (p.e.: ABC??123??).

⁽³⁾ If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : " ? " (e.g.: ABC??123??).

⁽⁴⁾ Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.

⁽⁴⁾ Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.

REFERENCE : No e13*94/20*94/20*0109*01

ANNEXES :

INDEX DU DOSSIER DE RÉCEPTION
INDEX TO TYPE-APPROVAL REPORT



Numéro de réception CEE :
EEC type-approval number :

e13*94/20*94/20*0109*01

- | | | |
|----|--|----------------------------------|
| 1. | Procès-verbal d'essai :
Test report : | 10FA95074B |
| | - Rapport d'essai:
- Index: | pages 1 à 6
annexe A : page 1 |
| 2. | Dossier du constructeur :
Report of manufacturer : | 303 134 |
| | - Fiche de renseignements du constructeur:
- Dessin du dispositif d'attelage: | pages 001, 002
page 003 |
| 3. | Autres documents annexés :
Other documents annexed : | sans objet |
| 4. | Date de délivrance de la réception initiale :
Date of issue of initial type-approval : | 05.12.1995 |
| 5. | Date de la dernière délivrance de pages révisées :
Date of last issue of revised pages : | sans objet |
| 6. | Date de la dernière délivrance d'une fiche de réception révisée :
Date of last extension : | 12.03.1996 |



Monteringsveiledning

for

koblingskule med festeanordning (KMF)

Type: 303 134

Godkj. (EU): e1300 0109
(se typeskilt på stikkontaktholder)

Anvendelse:

Produsent: Bayerische Motoren Werke AG, München
Modeller: 5 serie (E39) fra årsmoell 1995

Westfalia-bestillingsnr:

303 134 600 001
303 135 600 001
303 152 600 001

BMW - delenr.:

1 094 386.4

Offentlig typebetegnelse i henhold til ABE: 5 / D

Tekniske spesifikasjoner:

Denne monteringsveiledningen må oppbevares lett tilgjengelig på et trygt sted.

Den testede D-verdien er 11,4 kN. Dette tilsvarer for eksempel en tilhengerlast på 2200 kg og en tillatt totalvekt på 2460 kg. Det er imidlertid angivelsene på vognkortet som er utslagsgivende. Den testede D-verdien må ikke overskrides.

Vektangivelsene i EU-godkjenningen for tilhengerkoblingen er oppgitt på typeskiltet.

KMF-enheten kan bare brukes til å dra tilhengere som har en dertil egnet kulekobling. Hvis sleperingen må fjernes når KMF-enheten skal monteres, kan KMF-enheten fungere som erstatning for sleperingen, forutsatt at tilhengerlasten ikke overskrides, og at tilhengeren brukes på vanlige bilveier.

Tillatt tilhengerlast:

Tillatt tilhengerlast for de enkelte kjøretøymodellene er oppgitt på vognkortet.

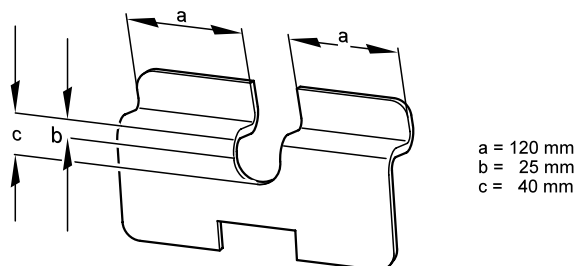
Tilhengerlastangivelsene på vognkortet gjelder for alle typer tilhengere. Avhengig av kjøretøymodell, er det imidlertid mulig med høyere tilhengerlast for bestemte typer tilhengere (for eksempel for båttilhengere, transporttilhengere for seilfly, personbiler og hester). Du kan få flere opplysninger hos BMW kundetjeneste.

Merknad 1: Eventuelt forhøyet lufttrykk i dekk for kjøretøyer med tilhengerkobling eller ved bruk av tilhenger skal være i samsvar med forskriftene for kjøretøyet. (Se bruksveiledning)

Tillatt vertikalbelastning: 90 kg

Merknad 2: For å forbedre utseendet, anbefales det å montere et deksel for åpningen i karosseriet under støtfangeren (BMW-del).

Beskyttelsesdekselet for støtfangeren må kun benyttes ved kjøring uten tilhenger.



Skjær til beskyttelsesdekselet i „kulestangområdet“ slik det er vist i tegningen over.

Merknad 3: KMF-enheten er en sikkerhetsdel og må monteres av fagpersonell. Hvis det er behov for reservedeler, skal også disse monteres på en uskadd originalenhet av fagpersonell. Endringer på og ombygging av KMF-enheten er ikke tillatt, og medfører annullering av godkjenningssertifikatet.

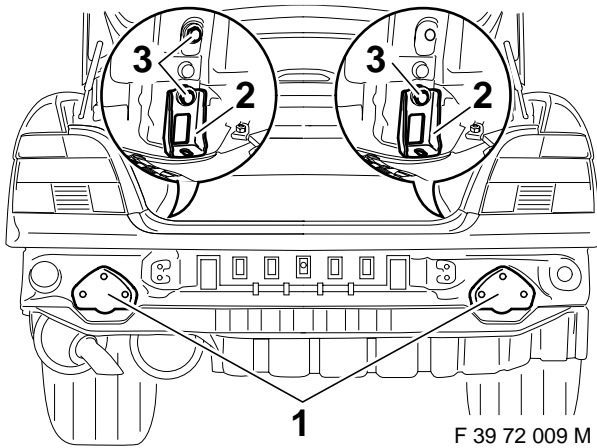
Merknad 4: Hvis det finnes isoleringsmasse eller understellsbehandling i området ved berøringspunktet på kjøretøyet, må dette fjernes.
Blanke punkter på karosseriet må behandles med rusthindrende maling.

Merknad 5: Når du kjører med tilhenger, må du overholde kjøreforskriftene i kjøretøyproduzentens godkjenningssertifikat.

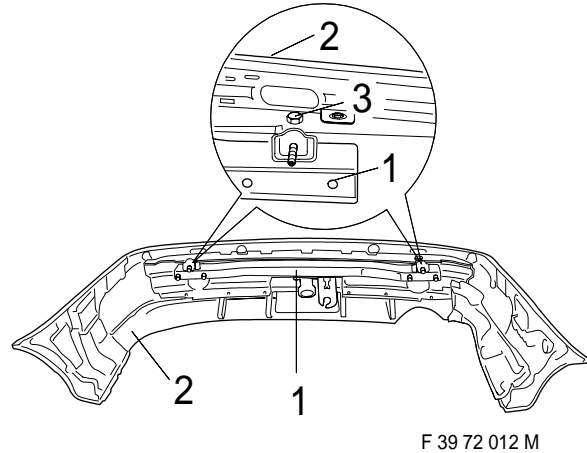
Monteringsveiledning:

(Se også skisse 303 134 691 101)

- 1.) Demonter bakre støtfanger og støtfangerdemper (støtfangerdempere bortfaller).

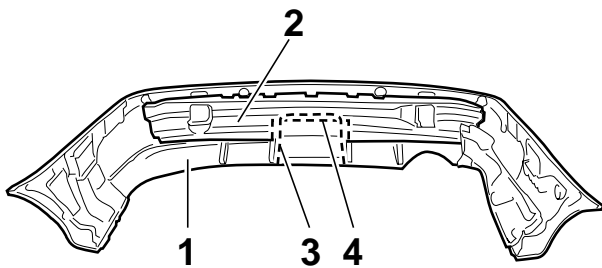


- 4.) Sett sekskantskruene M10 x 30 i de øvre festepunktene til høyre og venstre på tverrvangen for KMF-enheten og fest hakene på vridningssikringen.



- 2.) Skyv støttene (1) inn i høyre og venstre tverrvange og skru løst sammen med U-profilen (2), sekskantskruene M10 x 30 (3) og skivene 10,5 x 25.

Obs! Før du monterer støttene (1), må du lime fast pakningene på innsiden av støttene (1).



- 5.) Sett tverrvangen for KMF-enheten (1) inn i støtfangeren (2) og skru løst sammen med sekskantskruene (3). Hold støtfangeren (2) med tverrvangen inntil hekken på kjøretøyet og skru løst sammen med brystningsmuttere M10 (uten skiver) og sekskantskruene M10 x 30 / M10 x 110 og skiver 10,5 x 25x3. Juster tilhengerkoblingen.

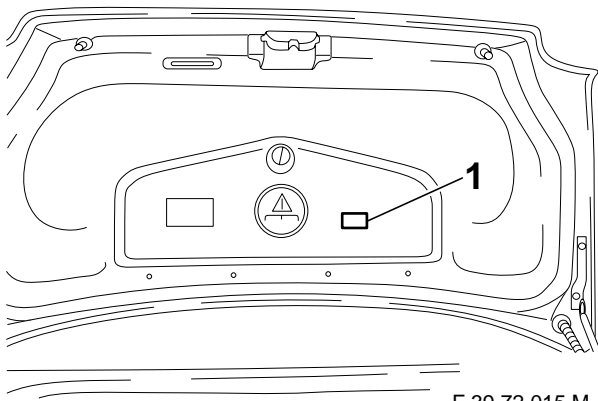
Stram til skruer/muttere i denne rekkefølgen:

- brystningsmutter/sekskantskruer på tilhengerkobling / hekk
- sekskantskruer M10 støtter / bagsjerom
Dreiemoment 55 N-m.

Merknad: Det benyttes sekskantskruer M10 med slagfasthet 10.9 og muttere M10 meg slagfasthet 10.

- Juster støtfangeren (2) og stram til sekskantskruene (3).

- 3.) Fjern støtfangerdekselet (1) fra støtfangeren. Klipp ut støtfangerdekselet (1) og støtfangeren (2) ved pregingene (3 og 4). Sett støtfangeren sammen igjen.



6.) Fest skiltet med angivelser for vertikalbelastning - 90 kg - ved posisjon 1

7.) Rengjør bagasjerommet og monter demonterte deler.

Festepunktene på kjøretøyet som kjøretøyprodusenten har angitt for serien og som er tillatt i henhold til ABE (godkjenningssertifikat, Tyskland) er overholdt.

Nasjonale retningslinjer om godkjenning av monteringer skal overholdes.

Disse retningslinjene skal oppbevares sammen med vognkortet.

Kulen må holdes ren og smøres med fett.

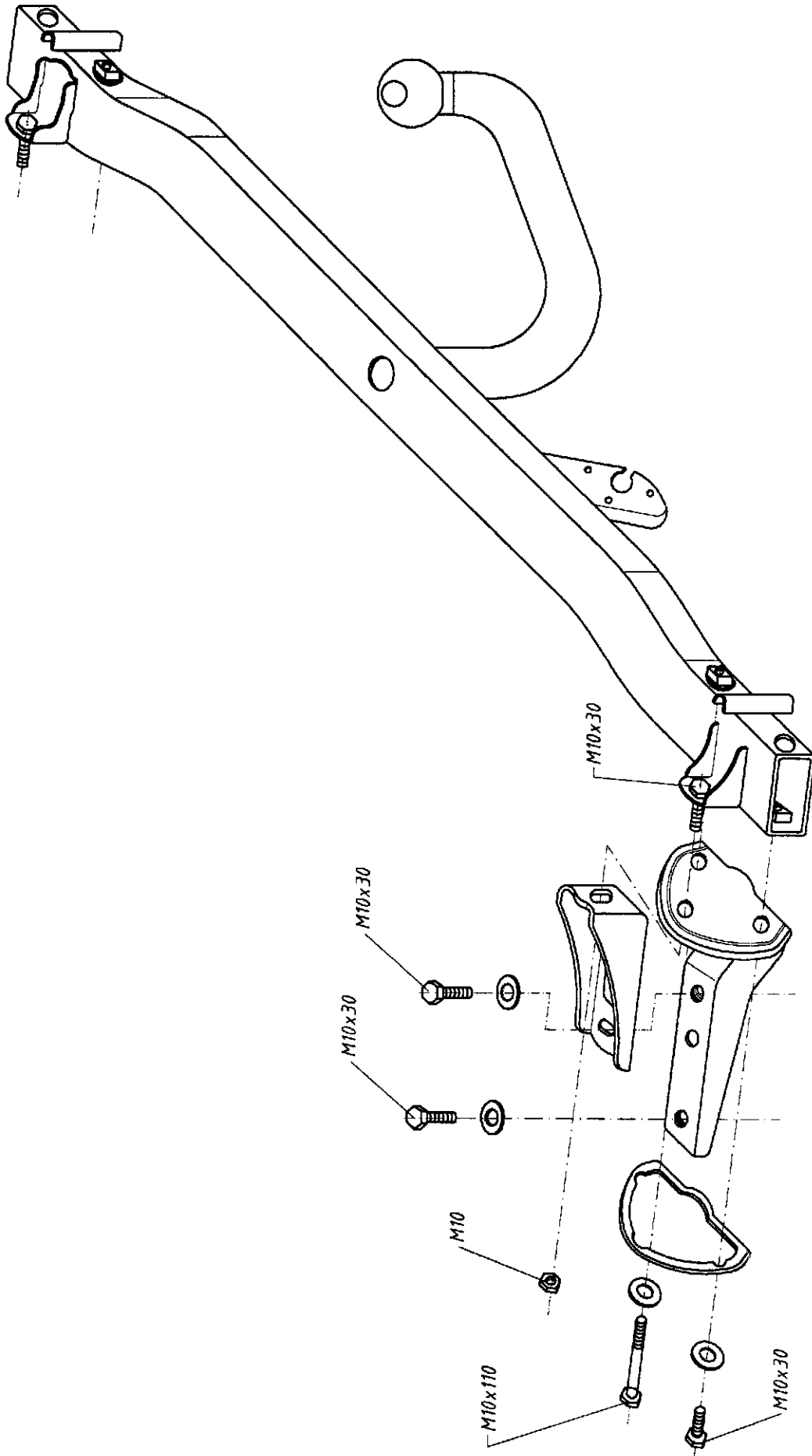
Kulens diameter må måles fra tid til annen.

Når kulens diameter, målt på et vilkårlig valgt sted, er 49 mm, kan KMF-enheten ikke lenger benyttes av sikkerhetsmessige grunner.

Sammen med monteringsdeler veier denne KMF-enheten 16,6 kg. Kjøretøyets egenvekt forhøyes tilsvarende.

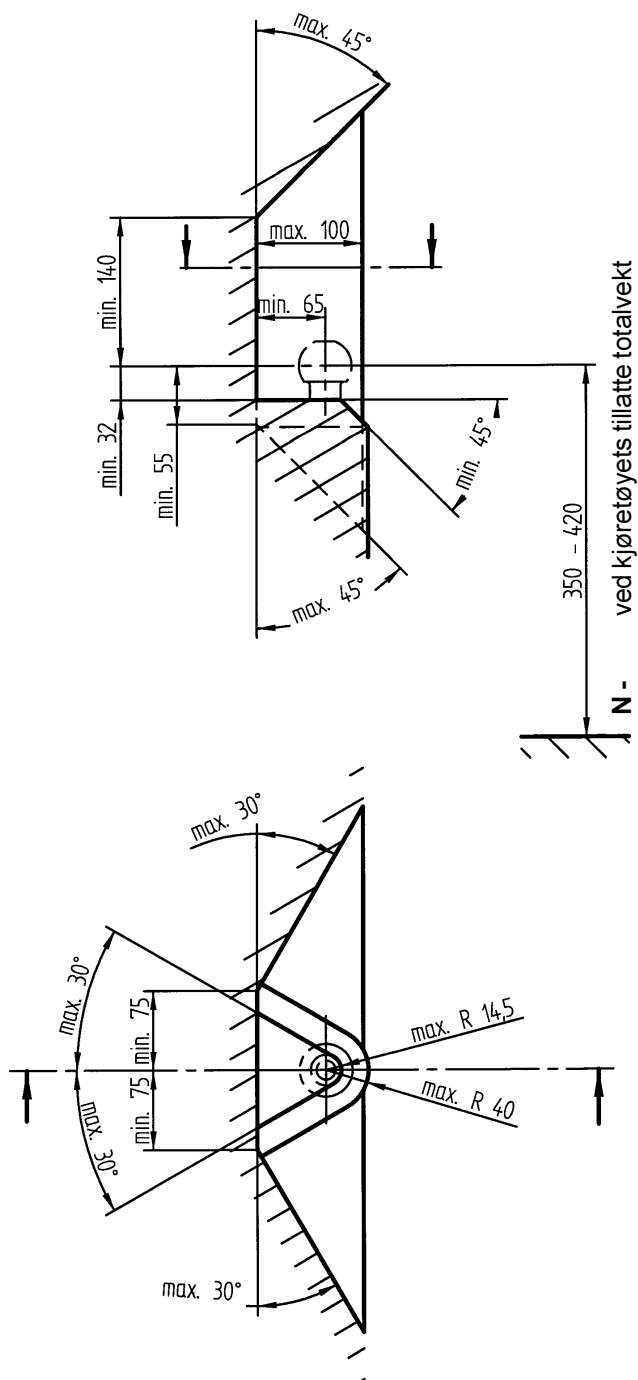
Retten til endringer forbeholdt.

Leverbar reservedel - KMF-enh. mål		
Figur	Reservedelsnr.	Betegnelse
	903 127 619 001	pakkeenh. støtter, U-profil og pakninger
	903 134 650 001	pakkeenh. standarddeler



303 134 691 101

N - Frirommet etter tillegg VII, avbilding 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.



Montagehandleiding

voor

Kogeltrekhaak met Houder (KmH)

Type: 303 134

EG-keurmerk: e1300 0109
(zie typeplaatje aangebracht op steun t.b.v. contactdoos)

Toepassingsgebied:
Fabrikant: Bayerische Motoren Werke AG, München
Modellen: 5-serie limousine (E39) v.a. modeljaar 1995

Westfalia-bestelnr.:
303 134 600 001
303 135 600 001
303 152 600 001

BMW-onderdeelnr.:
1 094 386.4

Officiële type-aanduiding vlg. ABE: 5 / D

Technische gegevens:

Deze montagehandleiding zorgvuldig en op een gemakkelijk bereikbare plaats bewaren.

De goedgekeurde D-waarde bedraagt 11,4 kN. Dit komt bijvoorbeeld overeen met een getrokken gewicht van 2200 kg en een totaal gewicht van 2460 kg. Bindend zijn echter uitsluitend de specificaties in de officiële voertuigdocumentatie. De goedgekeurde D-waarde mag nooit worden overschreden.

De in de EG-goedkeur vermelde gewichtsspecificaties voor de trekhaak zijn op het typeplaatje aangegeven.

De KmH mag uitsluitend voor het trekken van aanhangwagens met de passende trekkogelkoppeling gebruikt worden. Indien voor de montage van de KmH het sleepoog moest worden verwijderd, dient de KmH als vervangend sleepoog mits het toelaatbare getrokken gewicht niet overschreden wordt en het voertuig over de openbare verkeersweg gesleept wordt.

Toelaatbaar getrokken gewicht:

Het voor het betreffende voertuigtype bindend toelaatbare getrokken gewicht is in de voertuigdocumentatie vermeld.

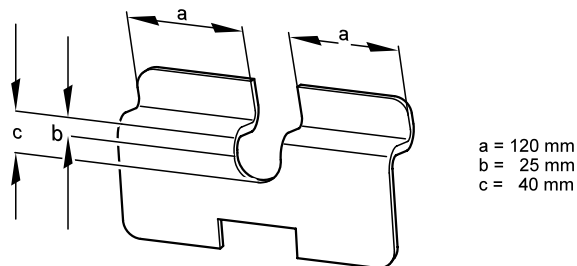
De in de voertuigdocumentatie gespecificeerde getrokken gewichten gelden voor elk type aanhangwagen. Afhankelijk van het voertuigmodel zijn voor bepaalde soorten aanhangwagens (bijv. boottrailers, transporttrailers voor zweefvliegtuigen, autotransporttrailers, aanhangwagens voor het vervoer van paarden t.b.v. sportdoeleinden) echter hogere getrokken gewichten mogelijk; e.e.a. wordt door de BMW service-afdeling op aanvraag meegedeeld.

Opmerking 1: Houd ook rekening met de in het instructieboek voor het voertuig eventueel vermelde verhoogde bandenspanningen voor voertuigen met trekhaak c.q. bij het rijden met aanhangwagens.

Toelaatbare Kogeldruk: max. 90 kg

Opmerking 2: Ter verfraaiing van het uiterlijk wordt aanbevolen om bovendien een afdekklep voor de opening in de bekleding onder de bumper (een BMW-onderdeel) toe te passen.

Indien een afdekklep toegepast wordt, deze slechts tijdens het rijden zonder aanhangwagen aanbrengen.



De afdekklep rond de de kogelstang uitsnijden zoals in de afbeelding hierboven aangegeven.

Opmerking 3: De KmH is een veiligheidskritische component die uitsluitend door vakkundig personeel mag worden ingebouwd. Indien vervanging van onderdelen daarvan vereist wordt, mogen ook deze delen uitsluitend door vakkundig personeel aan onbeschadigde originele onderdelen gemonteerd worden. Elke wijziging c.q. aanpassing aan de KmH is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (bedrijfsvergunning) tot gevolg.

Opmerking 4: Isolatiemateriaal c.q. undercoating - indien aanwezig - ter plaatse van het montagevlak voor de KmH van de voertuigonderzijde verwijderen. Blanke carrosseriedelen met corrosiewerende lak behandelen.

Opmerking 5: Bij het rijden met aanhangwagens dient rekening te worden gehouden met de desbetreffende aanwijzingen in het instructieboek van de voertuigfabrikant.

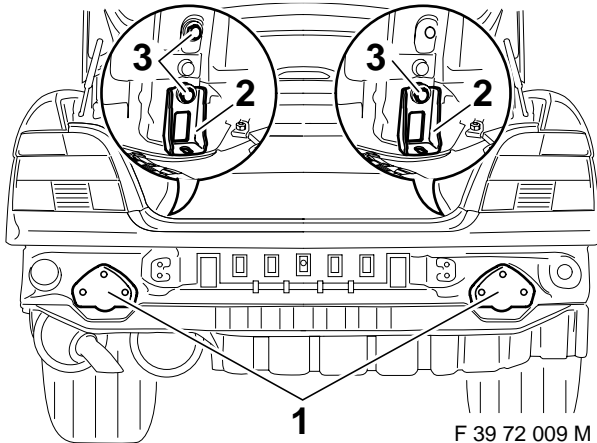
Type: 303 134

- 3 -

Montagehandleiding:

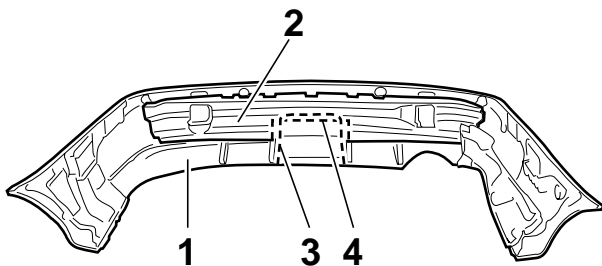
(zie hiervoor tevens tek. 303 134 691 101)

- 1.) De achterbumper demonteren, de botsdempers uitbouwen (de botsdempers komen te vervallen).



- 2.) De steunen (1) in de linker en rechter langsligger inschuiven en met de U-profielen (2) en de zeskantbouten M 10 x 30 (3) en ringen 10,5 x 25 x 3 los-vast monteren.

Opmerking: Vóór de montage de meegeleverde pakkingen aan de binnenzijde van de steunen (1) vastplakken.

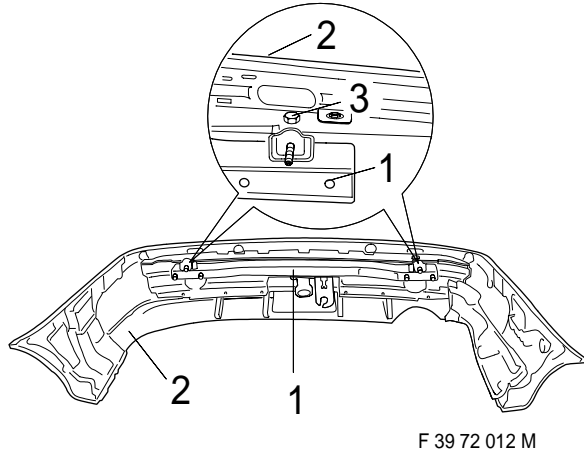


- 3.) De bumperbekleding (1) van de bumper drager (2) demonteren.

De bumperbekleding (1) en de bumper drager (2) op de voorgeponste plaatsen (3 en 4) uitsnijden.

De bumper weer samenstellen.

- 4.) De zeskantbouten M 10 x 30 in de bovenste bevestigingspunten rechtsd en links in de dwarsbalk van de KmH (1) inzetten en de nokken ter beveiliging tegen verdraaien omslaan.



- 5.) De dwarsbalk van de KmH (1) in de bumper (2) inzetten en met de bestaande zeskantbouten (3) los-vast monteren.

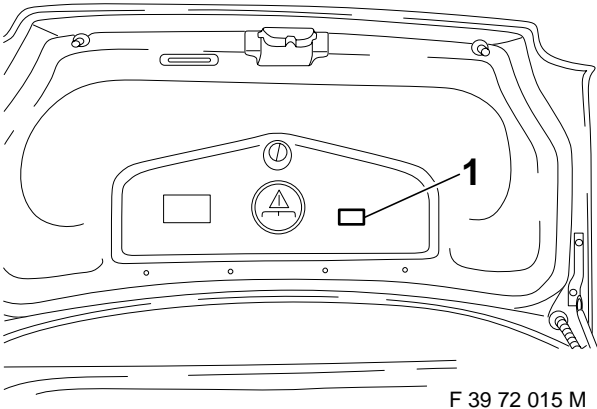
De bumper (2) met dwarsbalk (1) tegen de achterkant van het voertuig positioneren en met flensmoeren M 10 (zonder ringen) en met de zeskantbouten M 10 x 30/M 10 x 110 en ringen 10,5 x 25 x 3 los-vast monteren.

De trekhaak compleet uitlijnen.

De bouten/moeren in onderstaande volgorde aanhalen:

- flensmoer/zeskantbouten trekhaak/achter wand,
- zeskantbouten M10 steunen/bagageruimte, aanhaalkoppel: 55 Nm.,
Opmerking : Er worden M10-zeskante bouten van de sterkteklasse 10.9 en M10-moeren van de sterkteklassen 10 gemonteerd.
- De bumper (2) uitlijnen en de zeskantbouten (3) vasttrekken.

- 4 -



6.) De kogeldruksticker - 90 gk - op plaats 1 vastplakken.

7.) De bagageruimte schoonmaken en de uitgebouwde delen weer inbouwen.

Type: 303 134

- 5 -

De door de voertuigfabrikant vastgestelde en volgens de ABE (homologatiebewijs) goedgekeurde standaard trekhaakbevestigingspunten aan het voertuig zijn aangehouden.

Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen.

Deze montagehandleiding moet aan de voertuigdocumentatie worden toegevoegd.

De kogel dient te worden schoongehouden en ingevet.

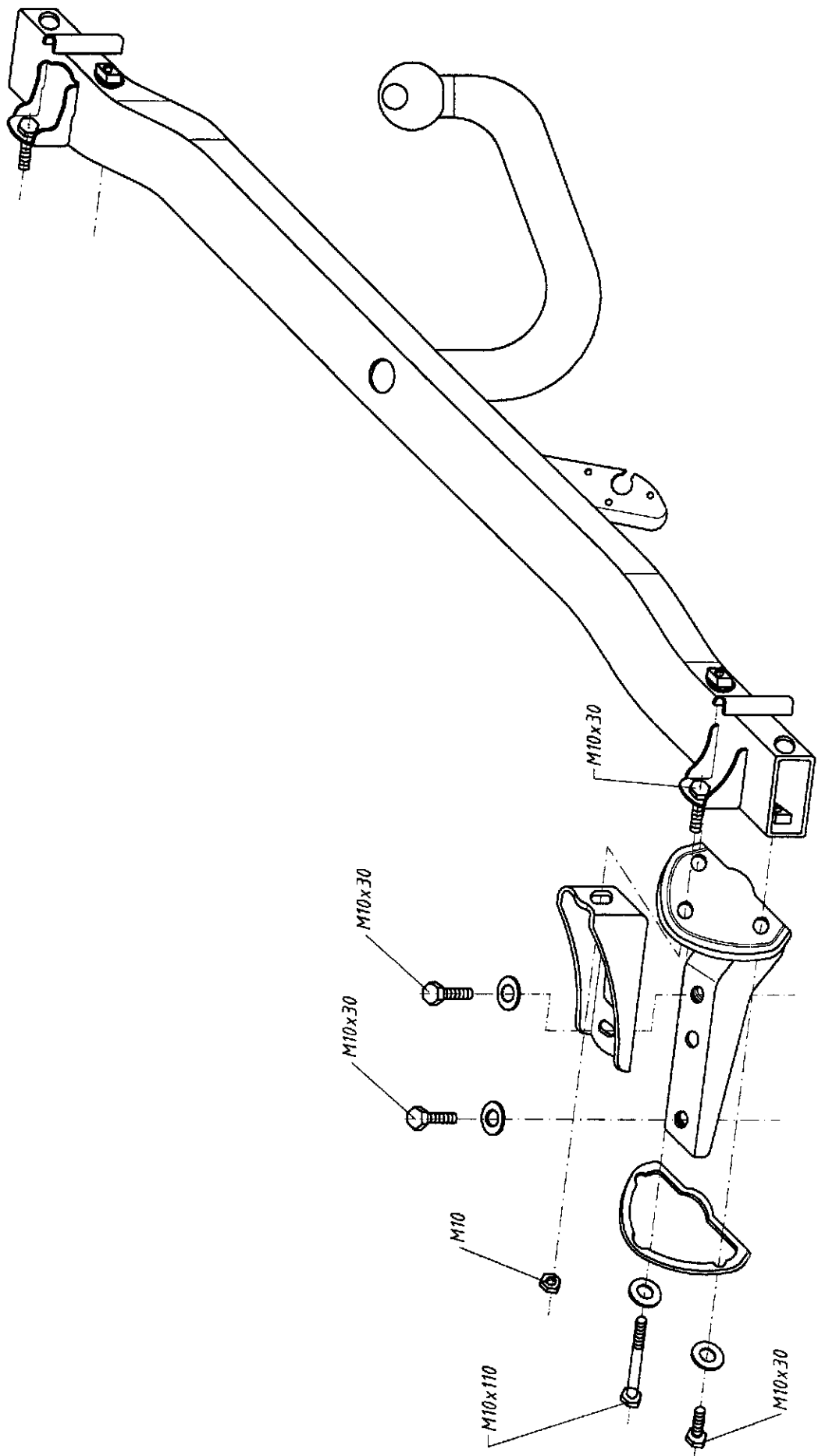
De kogeldiameter dient van tijd tot tijd te worden gecontroleerd.

Zodra de diameter op een willekeurig deel van de kogel tot 49 mm gesleten is, mag de KmH om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden.

Het gewicht van deze KmH met inbegrip van alle montagedelen bedraagt 16,6 kg. Gelieve er rekening mee te houden dat het eigen gewicht van uw voertuig door de inbouw van de KmH met dit bedrag verhoogd wordt.

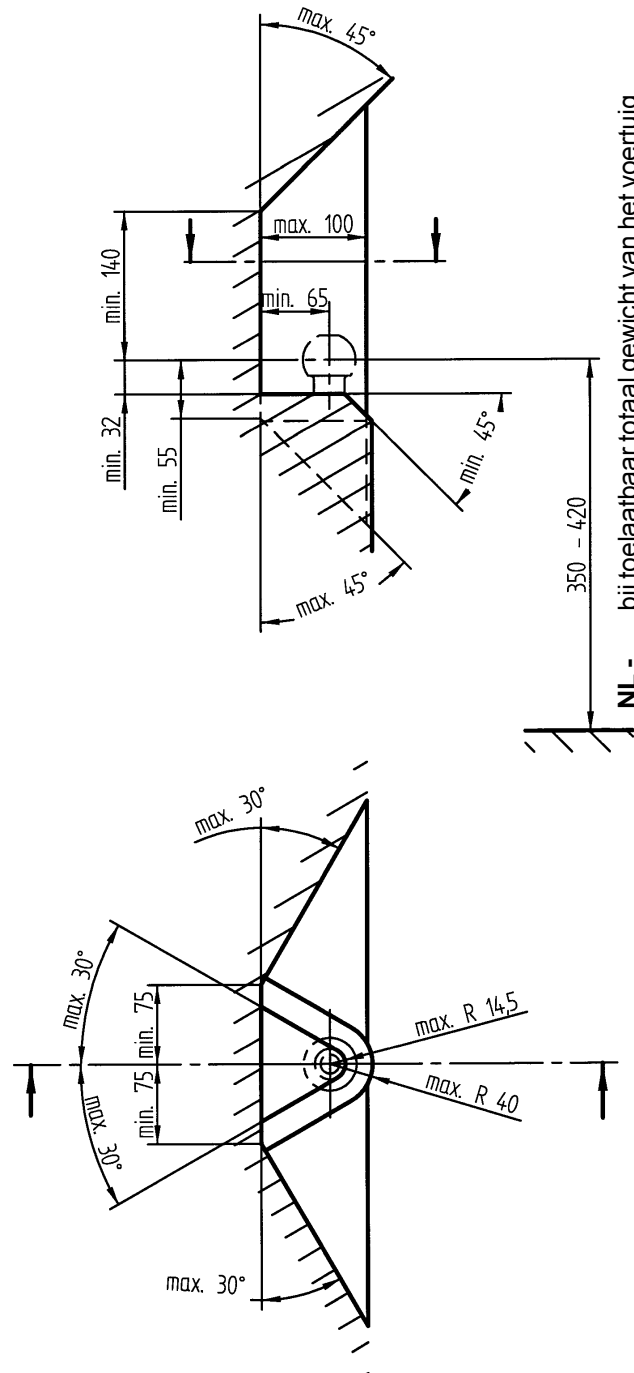
Wijzigingen voorbehouden.

Leverbare service-onderdelen voor de trekhaak		
Afb.	Onderdeelnr.	Benaming
	903 127 619 001	VPE steunen, U-profielen en pakkingen
	903 134 650 001	VPE standaard delen



303 134 691 101

NL - De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.



NL - bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig

Instruções de montagem

para

Bola de Acoplamento com Suporte (KmH)

Tipo: 303 134

Indicação segundo licenciamento CEE: e1300 0109
(ver placa de classificação, aplicada no suporte da ficha de ligação)

N.º de encomenda da Westfalia:

303 134 600 001

303 135 600 001

303 152 600 001

Área de utilização:

BMW:

Fabricante: Bayerische Motoren Werke AG, München

Modelo: Série 5 - Berlina (E39) a partir do modelo ano de fabricação de 1995

Nº. de peças da

1 094 386.4

Designação de tipo oficial, segundo licenciamento (ABE): 5 / D

Dados técnicos:

Manter estas instruções de montagem sempre bem guardadas e sempre ao seu alcance.

O valor-D verificado é de 11,4 kN. Este corresponde por exemplo a uma carga de reboque de 2200 kg e a um peso total autorizado de 2460 kg. No entanto, as indicações constantes no livrete da viatura / documentos do veículo é que são vinculativas. O valor-D verificado não poderá ser ultrapassado.

Os valores de carga indicados para este mecanismo de reboque segundo licenciamento CEE, são visíveis na placa de classificação.

A bola de acoplamento com suporte (KmH) só pode ser utilizada para rebocar atrelados com bola de acoplamento de tracção. Caso se tenha que retirar por completo o olhal de reboque quando se montar a bola de acoplamento com suporte (KmH), a mesma serve como substituto, desde que a carga de reboque autorizada não seja ultrapassada e o reboque se verifique em estradas de condução habitual.

Cargas de reboque autorizadas:

As cargas de reboque autorizadas e vinculativas para o respectivo modelo do veículo estão indicadas nos documentos do mesmo.

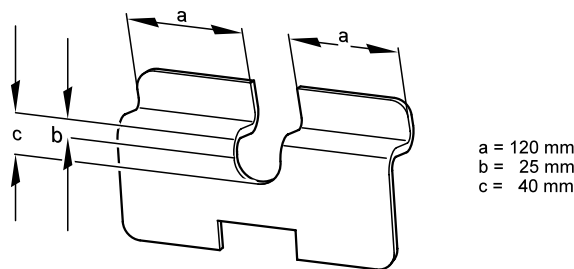
Estas cargas de reboque indicadas nos documentos do veículo são válidas para todos os tipos de reboques. Por outro lado, consoante o modelo do veículo, são possíveis cargas de reboque superiores em determinados reboques (p.ex.: reboques para barcos, reboques para transporte de aviões planadores, reboques para automóveis ligeiros, reboques para cavalos com fins desportivos). Para obter informações sobre estas cargas deve dirigir-se aos serviços da BMW.

Indicação 1: Ter atenção ao eventual aumento da pressão de ar dos pneus, de acordo com as instruções de serviço do veículo, no caso de veículos com mecanismo de reboque e no serviço de reboque.

Carga de apoio autorizada: 90 kg máximo

Indicação 2: Para o melhoramento do estado visual do veículo, recomendamos a utilização de uma tampa de cobertura adicional para a montagem no recorte do revestimento situado por baixo do pára-choques (peça da BMW).

Sendo utilizada uma aba de protecção, aplique-a unicamente ao conduzir sem atrelado.



Na „zona da barra de rótulo“, recorte a aba de protecção conforme mostrado na imagem acima.

Indicação 3: A bola de acoplamento com suporte (KmH) é uma peça de segurança e só pode ser instalada por pessoal especializado. Em caso de necessidade de peças sobressalentes, as mesmas também só podem ser montadas por pessoal especializado, na peça original não danificada. Não são autorizadas quaisquer alterações ou modificações. Caso contrário levam a cancelamento da autorização de funcionamento.

Indicação 4: A massa isoladora ou a protecção do subsolo da viatura, caso existam na área de apoio da bola de acoplamento com suporte (KmH), terão que ser removidas. Pintar com tinta anti-corrosão os locais polidos da carroçaria.

Indicação 5: Quando conduzir com um atrelado terá que ter em atenção as indicações de condução constantes na autorização de funcionamento do fabricante da viatura.

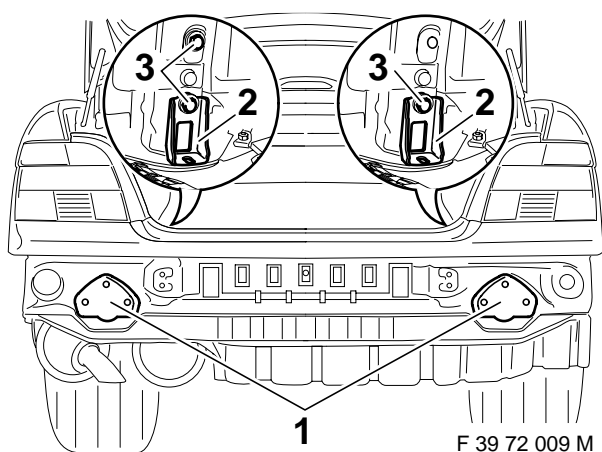
Tipo: 303 134

- 3 -

Instruções de montagem:

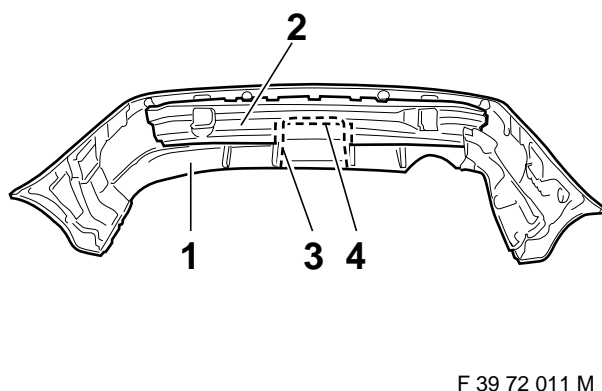
(Ter atenção também ao esquema 303 134 691 101)

- 1.) Desmontar o pára-choques traseiro e os correspondentes amortecedores de choque (os amortecedores de choque não continuam a ser utilizados).



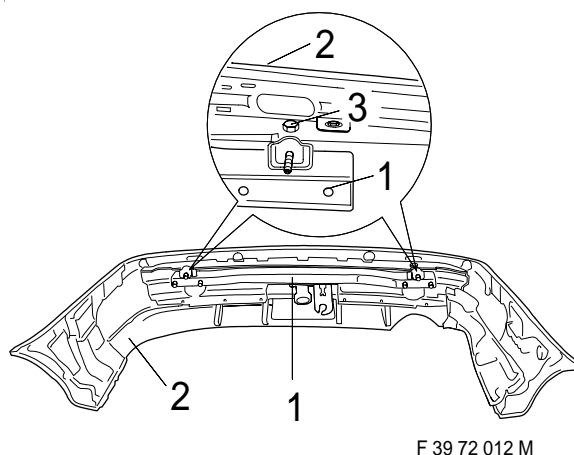
- 2.) Inserir os apoios (1) na longarina esquerda / direita e aparafusá-los ligeiramente mediante as chapas de perfil-U (2), os parafusos de cabeça sextavada M10 x 30 (3) e as arruelas de encosto 10,5 x 25 x 3.

Indicação: Antes da montagem colar as peças de vedação, fornecidas no jogo de peças de montagem, na parte interior dos apoios (1).



- 3.) Desmontar o revestimento do pára-choques (1) do suporte do pára-choques (2). Recortar o revestimento do pára-choques (1) e o suporte do pára-choques (2) nos sítios pré-marcados (3 e 4). Tornar a montar o pára-choques.

- 4.) Colocar os parafusos de cabeça sextavada M 10x30 nos pontos de fixação superiores direito e esquerdo da longarina transversal do mecanismo da bola de acoplamento (KmH) e engatar as unhas de retenção do elemento de segurança rotativo.



- 5.) Colocar a longarina transversal do mecanismo da bola de acoplamento (KmH) (1) no pára-choques (2) e aparafusá-la à mão com os parafusos de cabeça sextavada (3) existentes.

Posicionar na retaguarda do veículo o pára-choques (2) com a longarina transversal (1) e aparafusar as peças à mão mediante porcas de colar M 10 (sem arruelas de encosto), parafusos de cabeça sextavada M 10 x 30 / M10x110 e arruelas de encosto 10,5x25x3. Ajustar o mecanismo de reboque.

Apertar na seguinte sequência os parafusos / as porcas:

- a) porcas de colar / parafusos de cabeça sextavada do mecanismo de reboque / chassi retaguarda
b) parafusos de cabeça sextavada M 10 apoios / porta-bagagens binário de aperto: 55 Nm."

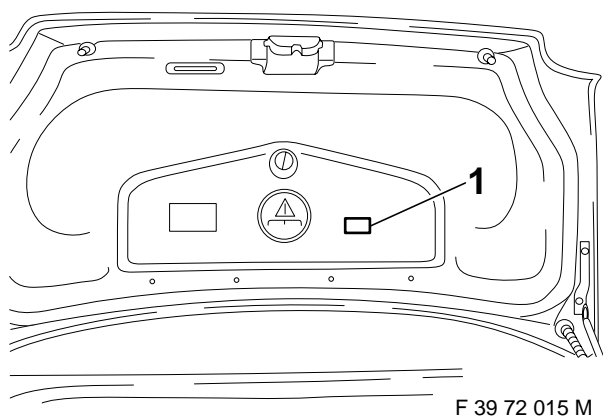
Indicação : São utilizados parafusos de cabeça sextavada M10 com classe de resistência 10.9 e porcas M10 com uma classe de estabilidade 10.

- c) ajustar o pára-choques (2) e apertar os parafusos de cabeça sextavada (3).

- 4 -

Tipo: 303 134

- 4 -



- 6.) Colar a placa da carga de apoio - 90 kg - na posição 1.
- 7.) Limpar o porta-bagagens e tornar a montar todas as peças desmontadas.

Tipo: 303 134

- 5 -

Normas nacionais sobre a inspecção da instalação por peritos devem ser respeitadas.
Juntar estas instruções de montagem aos documentos da viatura.

Manter a bola limpa e engordurada.

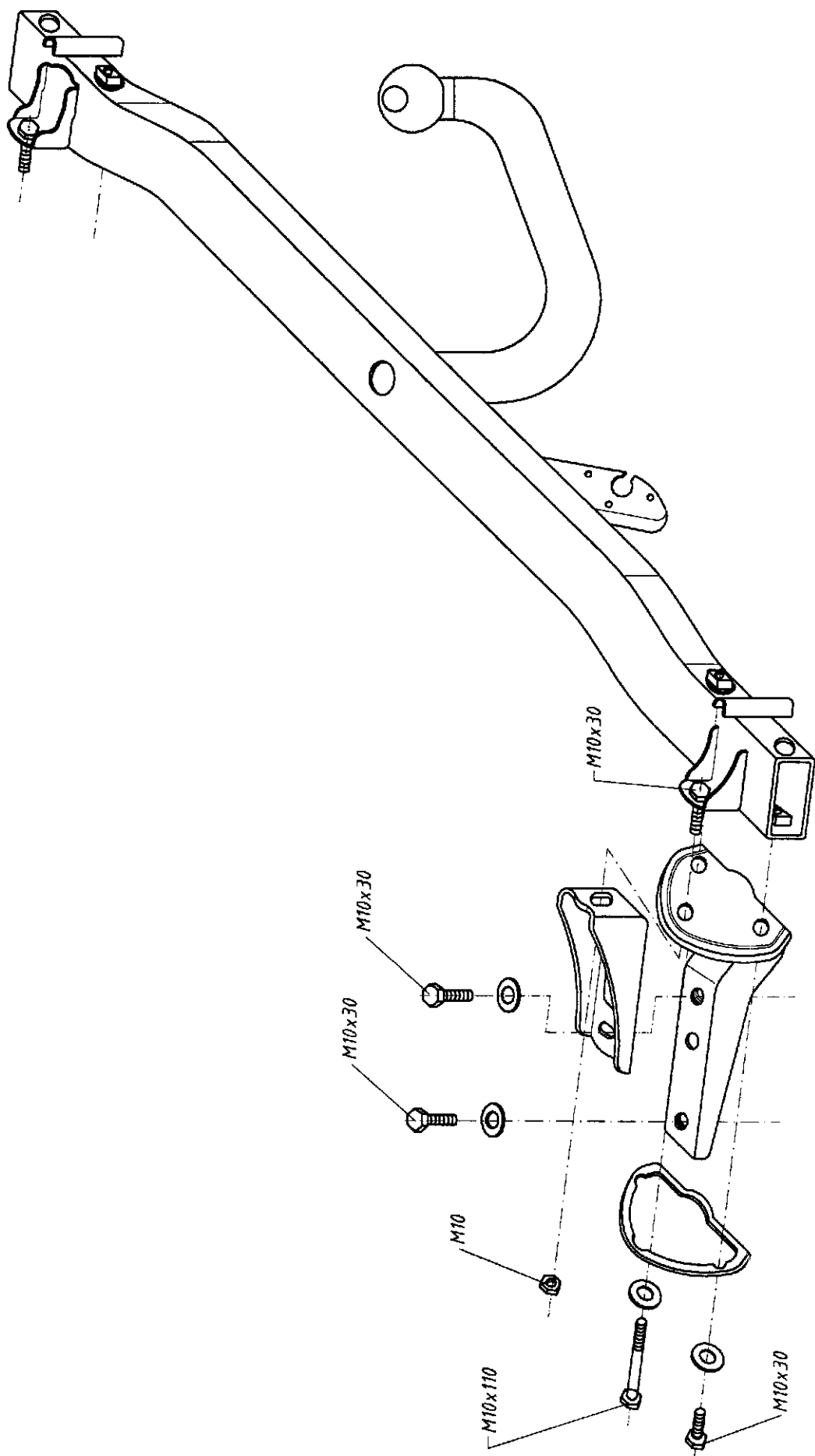
Verificar de vez em quando o diâmetro da bola.

Logo que em algum ponto seja atingido os 49 mm, não se deve, por razões de segurança, utilizar mais a bola de acoplamento com suporte (KmH).

A bola de acoplamento com suporte (KmH) pesa aprox. 16,6 kg incluindo todas as peças de montagem. Por favor tenha em consideração, que a tara sem carga da sua viatura, será acrescida deste valor após a montagem da bola de acoplamento com suporte (KmH).

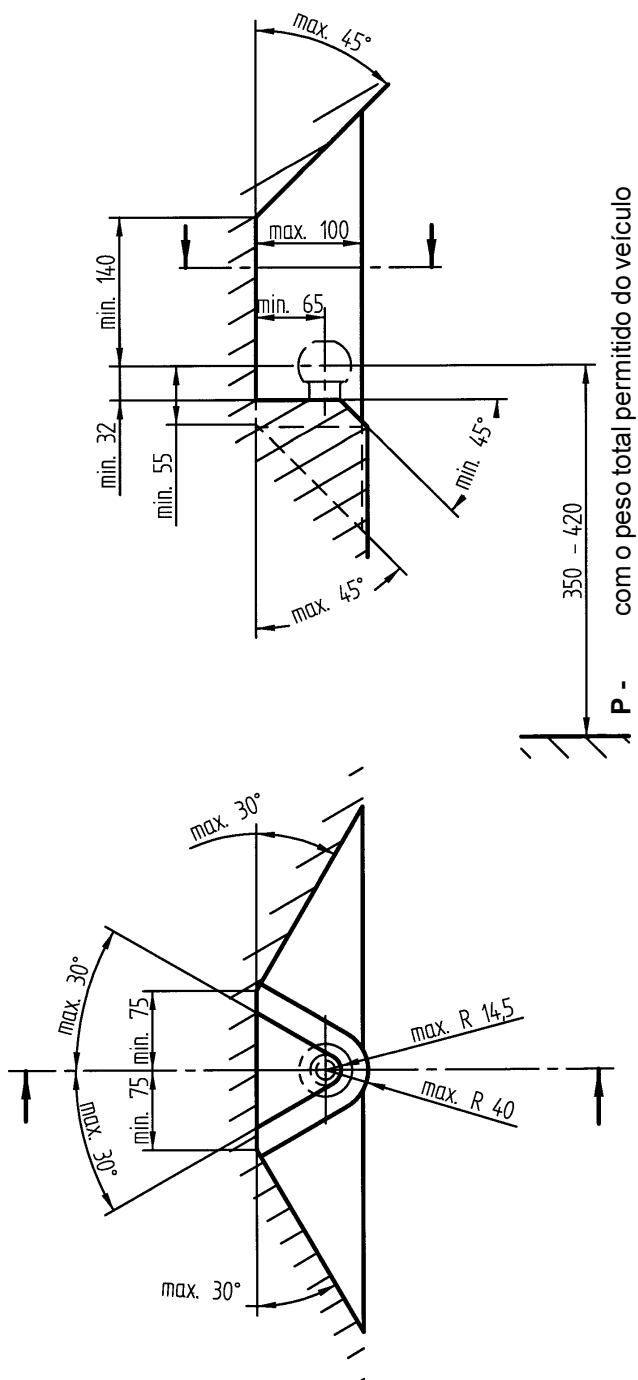
Reserva-se o direito de alterações.

Peças sobressalentes possíveis de fornecer do acoplamento com suporte (KmH)		
Figur	N.º de peça sobressalente	Designação
	903 127 619 001	Embalagem unitária. Apoios, perfis-U e vedações
	903 134 650 001	Embalagem unitária. Peças normalizadas



303 134 691 101

P - Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.



Monteringsanvisning

för

kopplingskula med hållare (KmH)

Typ: 303 134

EWG-registreringsbeteckning: e1300 0109
(se typskylt, placerad på hållaren för kontaktuttaget)

Användningsområde:

Tillverkare: Bayerische Motoren Werke AG, München
Modeller: 5-serie Limousine (E39) fr o m årsmodell 1995

Westfalia best.-nr:

303 134 600 001
303 135 600 001
303 152 600 001

BMW-art.-nr:

1 094 386.4

Officiell typbeteckning enligt ABE (allmänt fabriksgodkännande): 5 / D

Teknisk information:

Förvara denna monteringsanvisning noggrant och lättåtkomligt.

Det testade D-värdet är 11,4 kN. Detta motsvarar t ex en släpvagnsvikt på 2200 kg och en tillåten totalvikt på 2460 kg. Det är emellertid uppgifterna i registreringsbeviset resp besiktningsinstrumentet som är avgörande. Det testade D-värdet får inte överskridas.

Viktuppgifterna för släpvagnskopplingen som angivits i EWGs registrering, finns på typskylten.

KmH är en säkerhetskomponent och får endast monteras av auktoriserad personal. Om reservdelar behövs, måste dessa monteras på den oskadade originaldelen, samt även i sådana fall endast av auktoriserad personal. Alla ändringar resp ombyggnader på KmH är förbjudna. De skulle dessutom leda till att drifttillståndet upphör att gälla.

Tillåtna släpvagnsvikter:

I fordonshandlingarna framgår vilka som är de obligatoriska, tillåtna släpvagnsvikterna för resp fordonmodell.

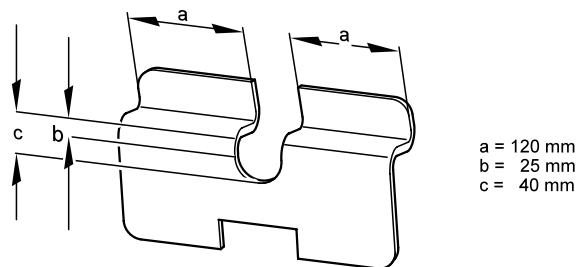
De i fordonshandlingarna angivna släpvagnsvikterna gäller för alla slags släpvagnar. Beroende på fordonmodell kan däremot högre släpvagnsvikter godkännas (t ex släpvagnar för transporter av båtar, segelflygplan, personbilssläpvagnar och släpvagnar för hästtransporter för sportändamål. BMW Kundtjänst ger närmare upplysningar i denna fråga.

Anm 1: Beakta att det ev krävs ett högre däcktryck för fordon med släpvagnskoppling resp vid släpvagnsdrift. Se fordonets instruktionsbok.

Tillåten stödsvikt: max. 90 kg

Anm 2: För att förbättra optiken rekommenderar vi dessutom ett skydd för urtaget i beklädnaden under stötfångaren (BMW-reservdel).

Om en täcklucka används, får denna endast sättas in vid färd utan släpvagnskoppling



Skär ut täckluckan inom “området för kulstången” i enlighet med bilden.

Anm 3: Kopplingskulan med hållare (KmH) är en säkerhetskomponent och får endast monteras av auktoriserad personal. Om reservdelar behövs, måste dessa monteras på den oskadade originaldelen, samt även i sådana fall endast av auktoriserad personal. Alla ändringar resp ombyggnader på KmH är förbjudna. De skulle dessutom leda till att drifttillståndet upphör att gälla.

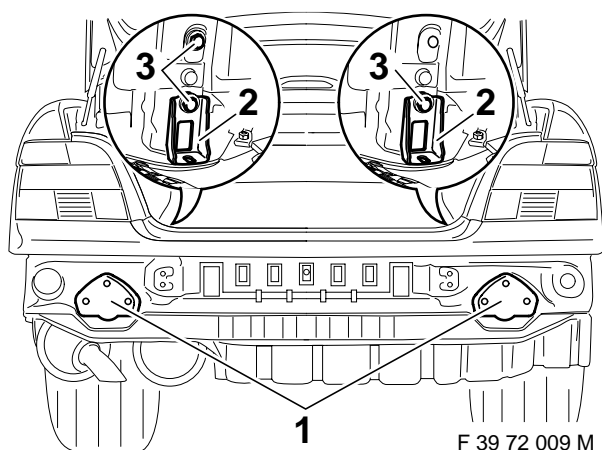
Anm 4: Avlägsna isoleringsmassan resp underplåtens skyddsbeläggning på fordonet - om sådan finns - i området kring anliggningsytan för kopplingskulan med hållare. Bestryk blanka karosseriställen med rostskyddsfärg.

Anm 5: Vid körning med släpvagn skall man beakta köranvisningarna i drifttillståndet från fordonstillverkaren.

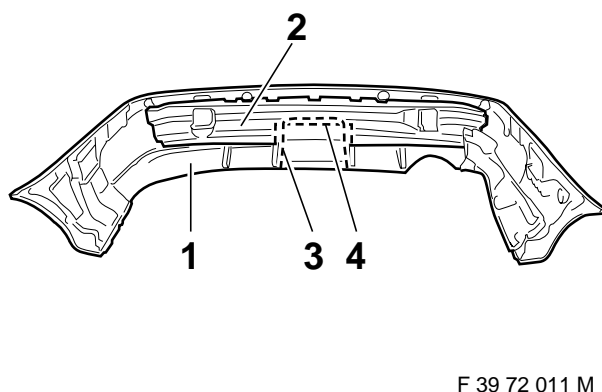
Monteringsanvisning:

(Beakta härtill även bild 303 134 691 101)

- 1.) Demontera den bakre stötfångaren, demontera kollisiondämparna (kollisiondämparna bortfaller).



- 2.) Skjut in stöden (1) i den vänstra och den högra längsbalken och skruva fast dem löst med U-profilerna (2), sexkantskruvarna M 10 x 30 (3) och brickorna 10,5 x 25 x 3. Anm. Före monteringen, limma på medlevererade tätningar på insidan av stöden (1).

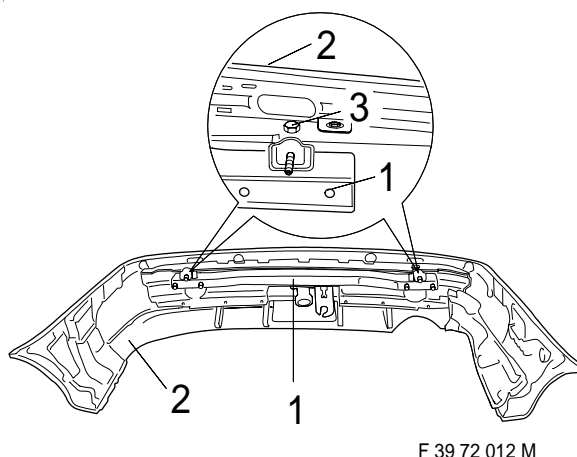


- 3.) Demontera stötfångaröverdraget (1) på stötfångarhållaren (2).

Skär ut stötfångaröverdraget (1) och stötfångarhållaren (2) vid de förpräglade ställena (3) och (4).

Sätt ihop stötfångaren igen.

- 4.) Sätt i sexkantskruvarna M10x30 i de övre fastsättningspunkterna till höger och vänster på kopplingskulans tvärbalk (1) och vik runt vridsäkringens klackar.

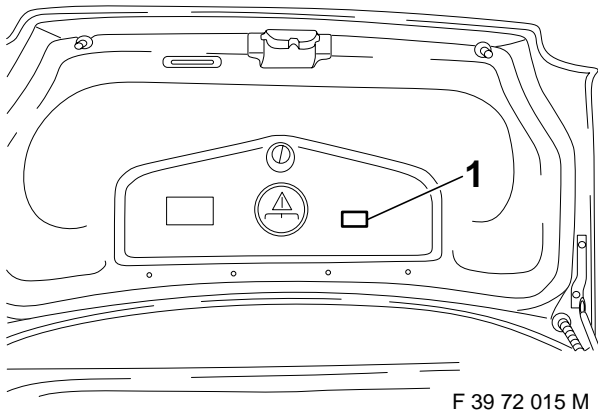


- 5.) Sätt i tvärbalken på kopplingskulan med hållare (1) i stötfångaren (2) och skruva fast den löst med de befintliga sexkantskruvarna (3). Håll emot stötfångaren (2) med tvärbalken (1) mot bilens bakdel och skruva fast den löst med flänsmuttrarna M10 (utan skivor) och med sexkantskruvarna M10x30 / M10x110 och brickorna 10,5 x 25 x 3.

Rikta släpvagns kopplingen.

Drag åt skruvarna / muttrarna i följande ordningsföljd:

- Flänsmutter / sexkantskruvar släpvagnskoppling / bakvägg
- Sexkantskruvar M10 stöd / bagagerum
Åtdragningsmoment: 55 Nm
Anvisning : Sexkantskruvar M10 av hållfasthetsklass 10.9 och muttrar M10 av hållfasthetsklass 10 används.
- Rikta stötfångaren (2) och drag åt sexkantskruvarna (3).



6.) Limma fast stödviiktsskylten (90 kg) i läge 1.

7.) Rengör bagageutrymmet och montera de demonterade delarna igen.

Type: 303 134

- 5 -

De av fordonstillverkaren angivna, i ABE specificerade tillåtna fastsättningspunkterna på fordonet, överensstämmer med vår konstruktion.

Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas.

Denna montering skall bifogas motorfordonets handlingar.

Kulan skall hållas ren och fettas in.

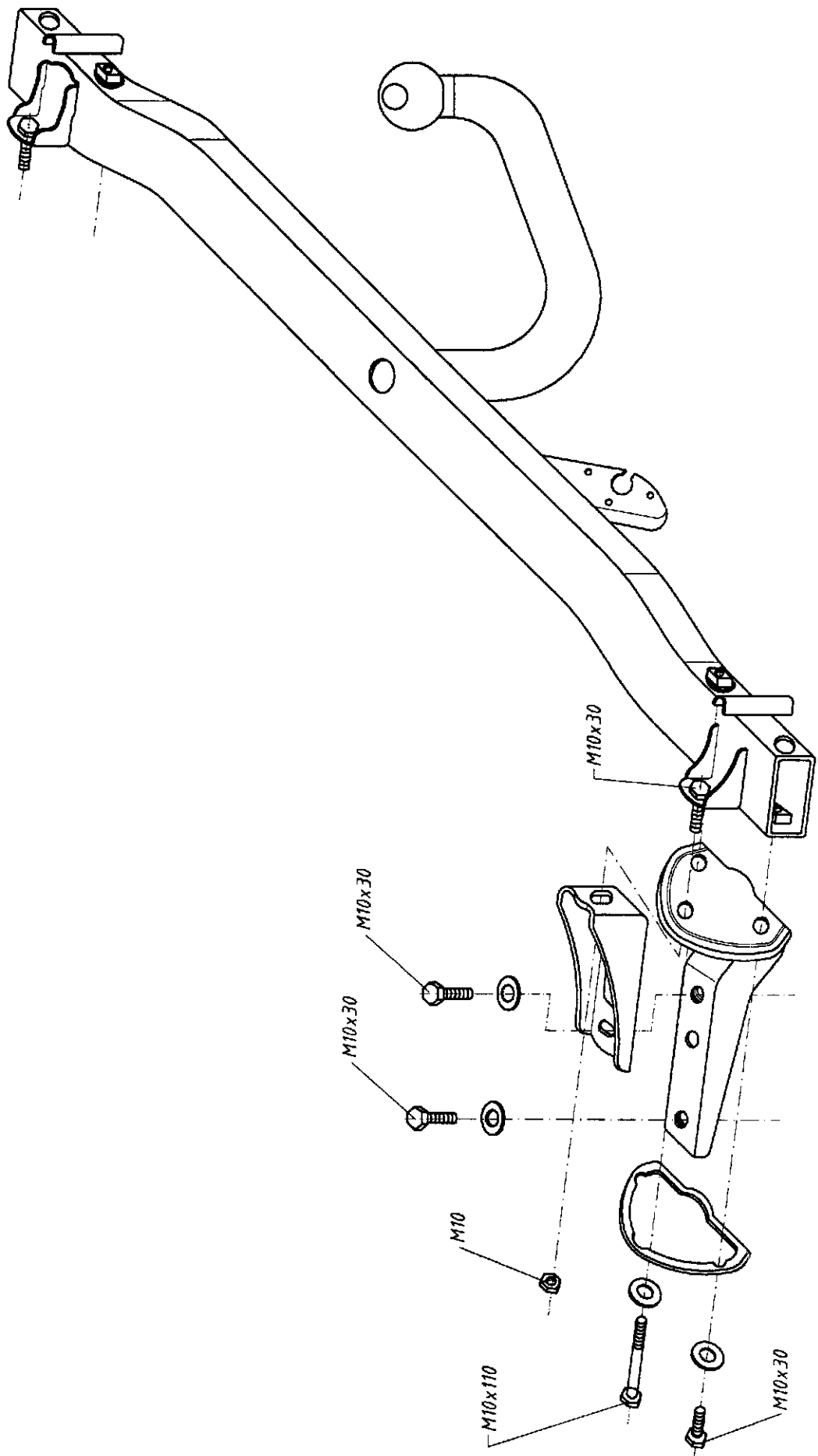
Kulans diameter skall kontrolleras med jämna mellanrum.

Så snart det uppstått en diameter på 49 mm någonstans, får KmH av säkerhetsskäl inte användas längre.

Denna KmH, med alla monteringsdelar, väger 16,6 kg. Observera, att motorfordonets nettovikt ökas med denna vikt, efter det att KmH monterats.

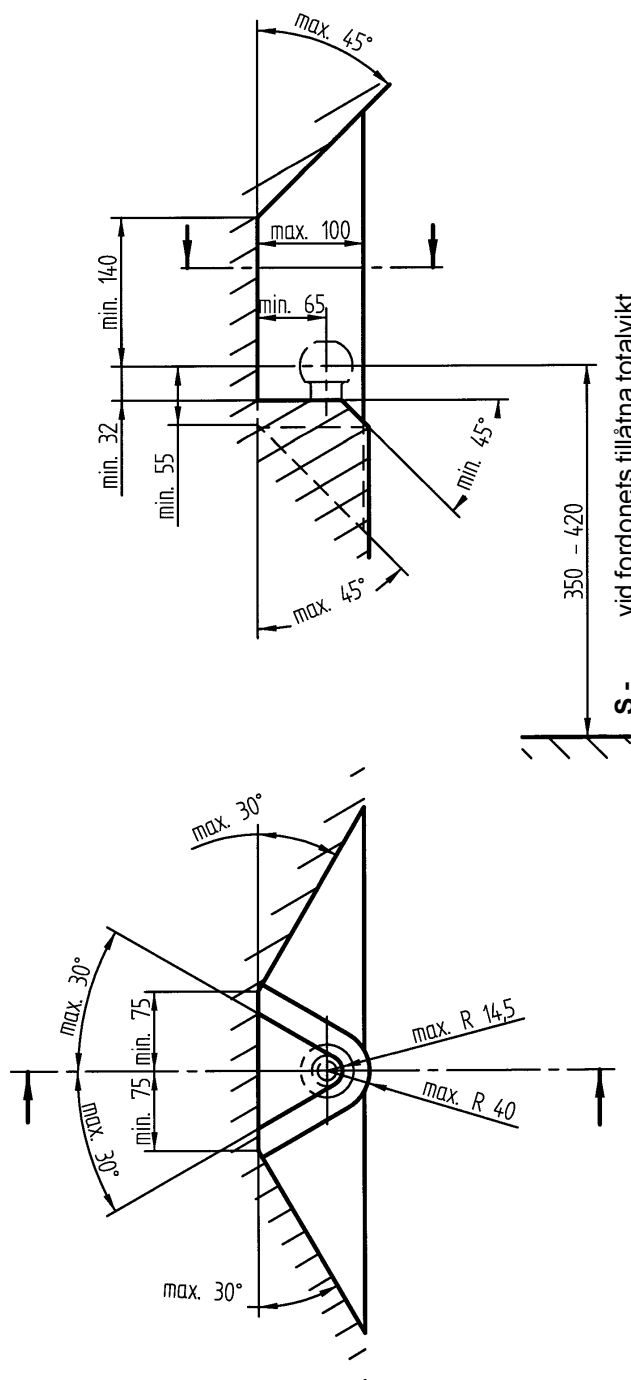
Förbehåll för ändringar.

Levererbara reservdelar för kopplingen		
Figur	Reservdels-nr	Beteckning
	903 127 619 001	VPE, stutsar, U-profiler och tätningar
	903 134 650 001	VPE, normdelar



303 134 691 101

S - Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.



Vetonupin ja sen kiinnikeraudan (KmH)

asennusohjeet

Tyyppi:303 134

EU-hyväksynnän tunnus: e1300 0109
(katso pistorasian pidikkeeseen kiinnitettyä tyyppikilpeä)

Käyttöalue:

Valmistaja: Bayerische Motoren Werke AG, München
Mallit: 5-sarjan henkilöautot (E39) mallivuodesta 1995 alkaen

Westfalian tilausnro:

303 134 600 001
303 135 600 001
303 152 600 001

BMW-osan nro:

1 094 386.4

Virallinen tyyppimerkintä ABE:n mukaan: 5 / D

Tekniset tiedot:

Nämä asennusohjeet on talletettava huolellisesti ja säilytettävä helposti saatavilla.

D-arvo on kokeiden mukaan 11,4 kN. Tämä vastaa esimerkiksi 2200 kg:n perävaunu kuormitusta ja 2460 kg:n sallittua kokonaispainoa. Painojen suhteen on kuitenkin noudatettava auton virallisissa asiakirjoissa esitettyjä arvoja. Testatun D-arvon ylittäminen on kiellettyä.

EU-hyväksynnässä ilmoitetut vetolaitteen painotiedot on esitetty tyyppikilvessä.

KmH-vetolaitetta saadaan käyttää vain vastaavin vetolaittein varustelluissa perävaunuissa. Jos hinaussilmukka joudutaan poistamaan vetolaitetta asennettaessa, KmH korvaa sen edellyttäen, ettei sallittua vetokuormitusta ylitetä ja että hinaus tapahtuu liikennöitäväksi tarkoitetuilla teillä ja kaduilla.

Sallitut perävaunu kuormat:

Eri automallien sallitut perävaunu kuormat on esitetty auton omissa asiakirjoissa.

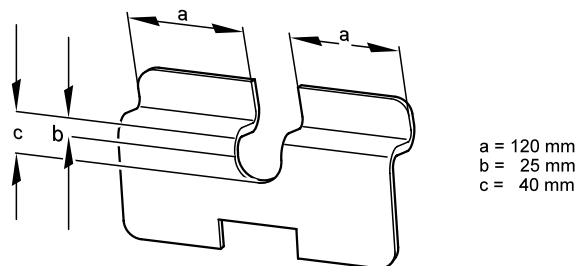
Ajoneuvon asiakirjoissa esitetyt perävaunuormat koskevat kaikkia perävaunuja niiden tyyppiin katsomatta. Tietyissä perävaunuissa (esim. venetrailereissa, purjelentokoneiden kuljetusvaunuissa, henkilökuljetusvaunuissa, kilpahevosten kujetusvaunuissa) voidaan automallista riippuen sallia suuremmat vetokuormitukset, mutta tämä on varmistettava ensin BMW:n asiakaspalvelusta.

Huomautus 1: Vetolaittein varustelluissa autoissa tai käytettäessä autoa perävaunun vetämiseen on huomioitava tällöin mahdollisesti vaadittava suurempi rengaspaine, mikä on esitetty auton käyttöohjekirjassa.

Tukien sallittu kuormitus: kork. 90 kg

Huomautus 2: Ulkonäön siistimiseksi suositamme lisäksi peitelevyn asentamista auton helmapeltiin puskurin (BMW-osa) alle.

Jos sinulla on suojalevy, käytä sitä vain silloin, kun et hinaa perävaunua.



Leikkaa suojalevy vetotangon kohdalta yllä olevan kaavion mukaan.

Huomautus 3: KmH on ajoturvallisuuteen vaikuttava autonosa, ja vain ammattitaitoiset asentajat saavat asentaa sen. Tarvittaessa varaosia on niidenkin asentaminen vaurioitumattomiin osiin sallittua vain ammattitaitoisille asentajille. KmH:n muutokset ja muuntelut ovat kiellettyjä ja johtavat tämän lisäksi käyttöluvan peruuntumiseen.

Huomautus 4: Auton pohjan eristysmassa tai alustansuoja-aine on poistettava niitä käytettäessä KmH:nasennusalueelta.
Paljaille korinpinnoille on sivelevä ruosteenestoainetta.

Huomautus 5: Vedettäessä perävaunua on noudatettava auton valmistajan käyttöluvassa esitetyt ajo-ohjeita.

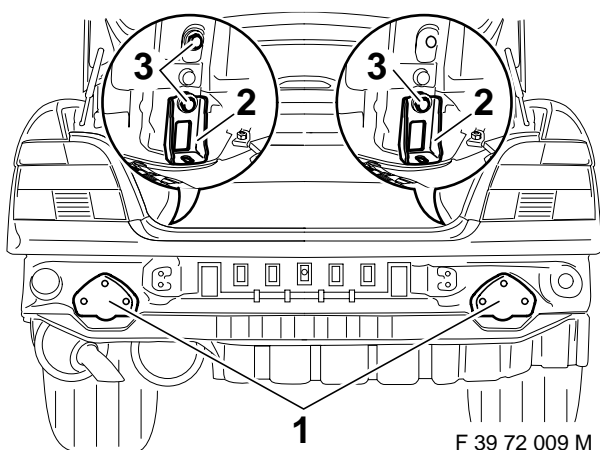
Tyyppi: 303 134

- 3 -

Asennusohjeet:

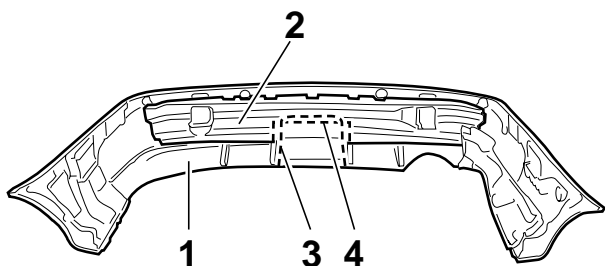
(Huomioi lisäksi piirustus 303 134 691 101)

- 1.) Irroita takapuskuri ja törmäyksenvaimentimet (vaimentimet jätetään pois).



- 2.) Tuet (1) työnnetään vasempaan ja oikeaan pitkittäispalkkiin ja kiinnitetään löysästi M 10 x 30 kuusiokantaruuveilla (3) ja 10,5 x 25 x 3 aluslevyillä U-palkkeihin (2).

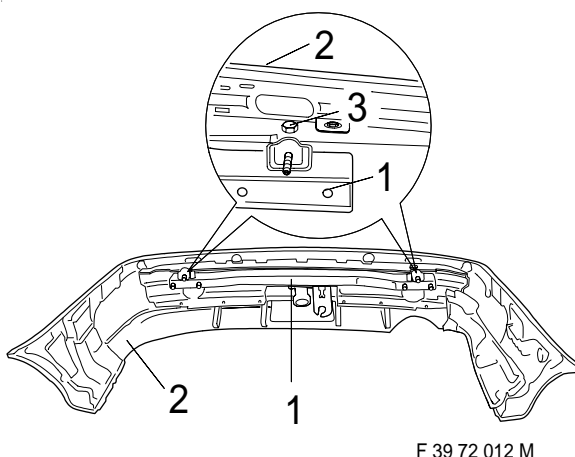
Huomautus: Mukaan toimitetut tiivisteeset on liimattava ennen asennusta tukien (1) sisäpinnalle.



- 3.) Puskurinsuojus (1) irroitetaan puskurista (2). Puskurinsuojukseen (1) ja puskuripalkkiin (2) leikataan aukko valmisteltuihin kohtiin (3 ja 4).

Puskuri kootaan uudelleen.

- 4.) Kuusiokantaruuvit M10x30 työnnetään vetonupin kiinnikkeen poikittaiskannattimen (1) vasempaan ja oikeaan yläkiinnityspisteeseen ja ruuvien kiertyminen estetään lukkolevyillä.

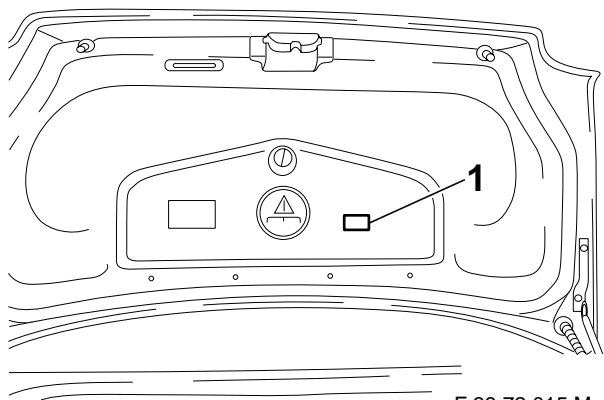


- 5.) Vetonupin kiinnikkeen poikittaiskannatin (1) työnnetään paikalleen puskuriin (2) ja kiinnitetään löysästi kuusiokantaruuveilla (3). Puskuri (2) ja poikittaiskannatin (1) asetetaan paikalleen auton perään ja kiinnitetään löysästi M10x30 / M10x110 kuusiokantaruuveilla ja 10,5 x 25 x 3 aluslevyillä. Vetolaite kohdistetaan. Ruuvit/mutterit kiristetään seuraavassa järjestyksessä:
- Vetolaitteen/korin takaseinän laippamutterit/kuusiokantaruuvit.
 - Tukien/tavaratilan M 10 kuusiokantaruuvit. Kiristystiukkuus: 55 Nm
Vihje : Käytä kuusioruuveja M10 (lujuusluokka 10.9) ja muttereita M10 (lujuusluokka 10).
 - Puskuri (2) kohdistetaan ja kuusiokantaruuvit (3) kiristetään.

- 4 -

Tyypin: 303 134

- 4 -



F 39 72 015 M

- 6.) Tukien kuormituskilpi - 90 kg - kiinnitetään kohtaan 1.
- 7.) Tavaratila puhdistetaan ja irroitettut osat kiinnitetään paikoilleen.

Tyyppi: 303 134

- 5 -

Auton valmistajan esittämät, ABE:ssä hyväksytyt kiinnityskohdat autossa on pidettävä ehdottomasti. Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava. Nämä asennusohjeet on liitettävä ajoneuvon asiakirjoihin.

Vetonuppi on pidettävä puhtaana ja rasvattuna.

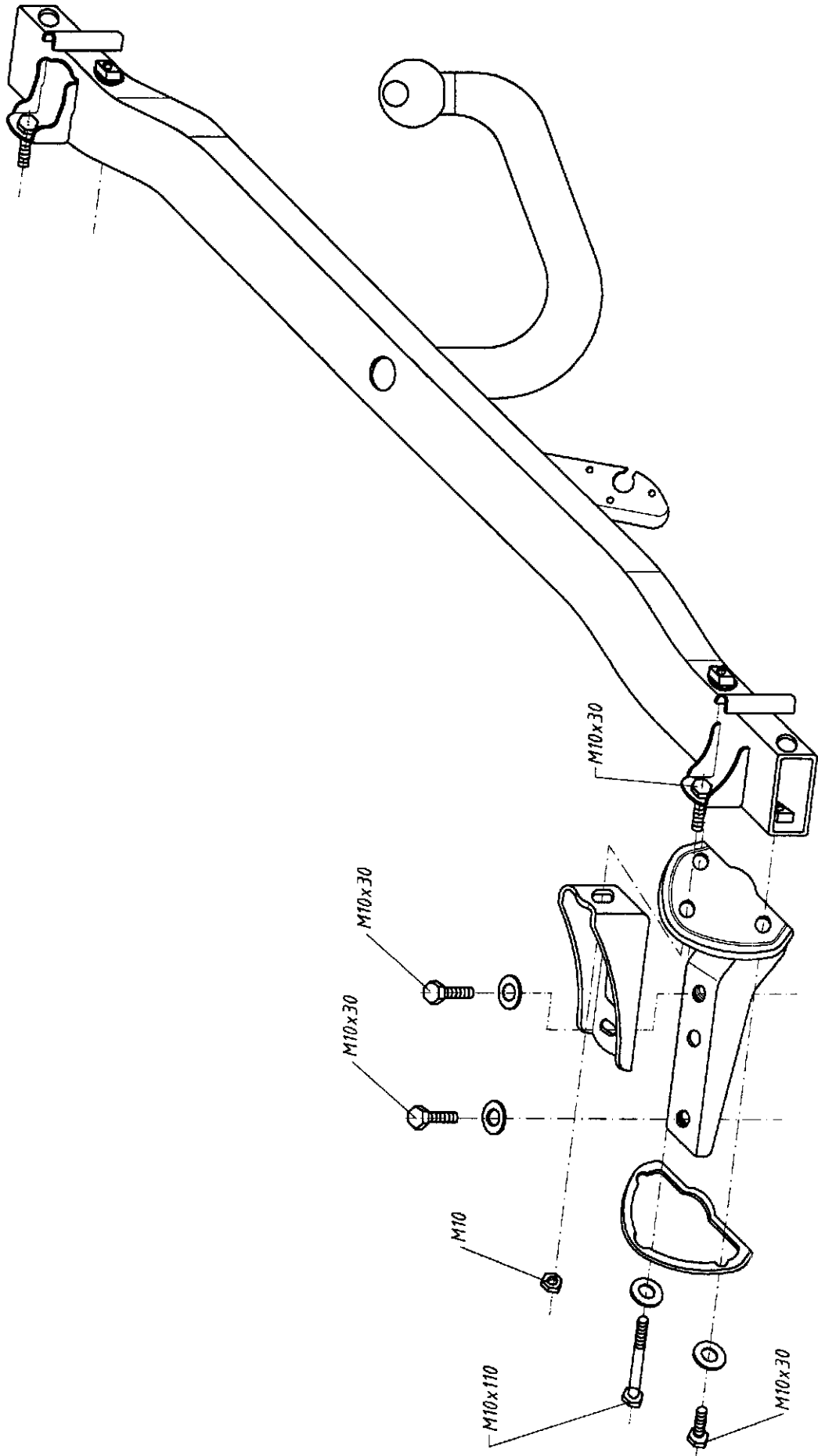
Vetonupin halkaisija on tarkistettava aika ajoin.

Kun halkaisija kuluu joltakin kohdalta 49 mm paksuiseksi, ei KmH:ta saa enää turvallisuussyistä johtuen käyttää.

KmH-vetolaite painaa kaikkine asennusosineen n. 16,6 kg. Huomioi siis, että autosi tyhjäpaino kasvaa KmH asennettuna vastaavalla määrällä.

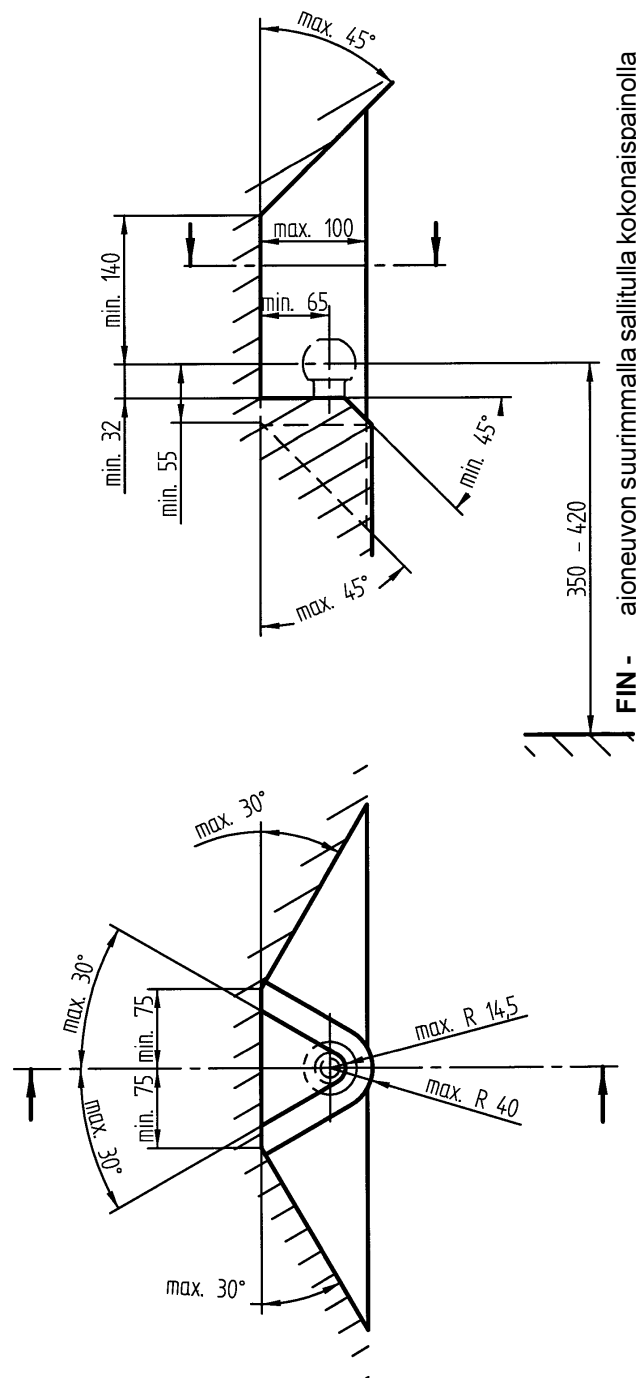
Oikeudet muutoksiin pidätetään.

Vetolaitteen varaosaluettelo		
Kuva	Varaosan nro	Nimike
	903 127 619 001	VPE. tuet, U-palkit ja tiivisteet
	903 134 650 001	VPE. normiosat



303 134 691 101

FIN - Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.



FIN - ajoneuvon suurimmalla sallitulla kokonaispainolla